

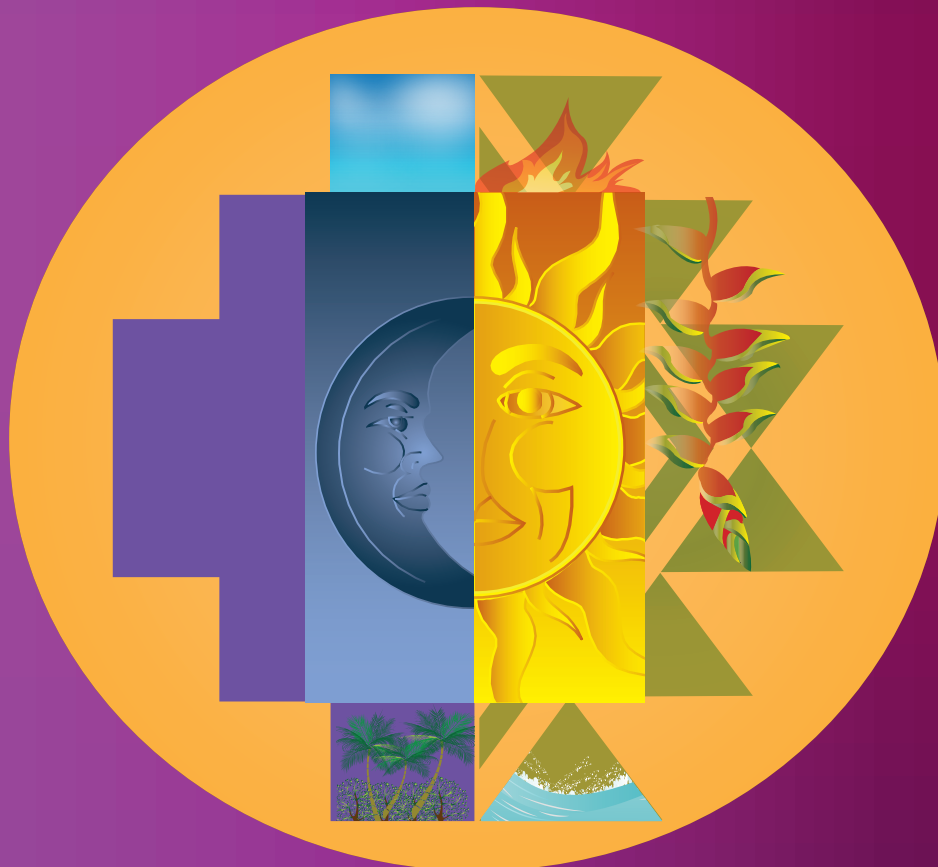
**Diplomado en Formación Complementaria  
sobre el uso de las Lenguas Originarias  
en los Procesos Educativos (2da. Versión)**

**SUBSISTEMA DE EDUCACIÓN REGULAR**

**Módulo No. 3**

**Herramientas para el Desarrollo  
de la Lengua Originaria en los  
Procesos Educativos 2**

**Guía de Estudio**





**Diplomado en Formación Complementaria sobre el Uso de las  
Lenguas Originarias en los Procesos Educativos (2da. Versión)**

**Módulo No. 3**

**Herramientas para el Desarrollo de la Lengua Originaria en los  
Procesos Educativos 2**

**Segunda Edición, 2017**

**Ministro de Educación**

Roberto Iván Aguilar Gómez

**Viceministro de Educación Superior de Formación Profesional**

Eduardo Cortez Baldiviezo

**Viceministro de Educación Regular**

Valentín Roca Guarachi

**Viceministro de Educación Alternativa y Especial**

Noel Aguirre Ledezma

**Director General de Formación de Maestros**

Luis Fernando Carrión Justiniano

**Coordinador Nacional del PROFOCOM-SEP**

Armando Terrazas Calderón

**Equipo de redacción**

Equipo Técnico PROFOCOM-SEP

Equipo Técnico de la Dirección General Educación Primaria

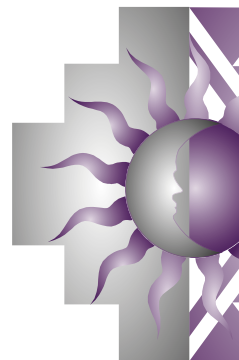
**Cómo citar este documento:**

Ministerio de Educación (2017). "Herramientas para el Desarrollo de la Lengua Originaria en los Procesos Educativos 2". Diplomado en Formación Complementaria sobre el Uso de las Lenguas Originarias en los Procesos Educativos. La Paz, Bolivia.

**Depósito Legal:** 4-1-358-17 P.O.

**LA VENTA DE ESTE DOCUMENTO ESTÁ PROHIBIDA**

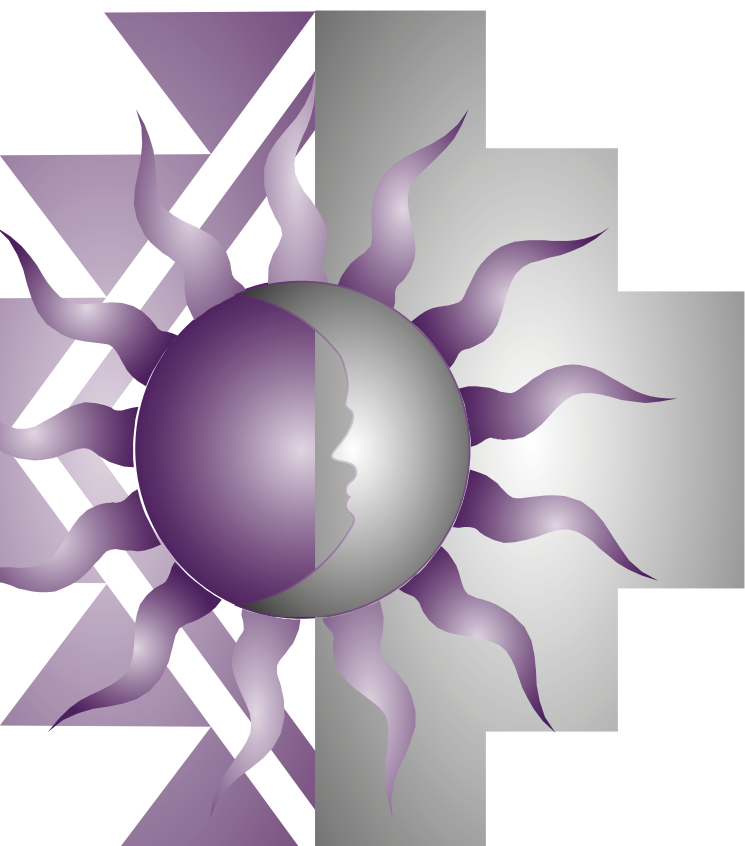
Denuncie al vendedor a la Dirección General de Formación de Maestros, Telf. 2912840 - 2912841



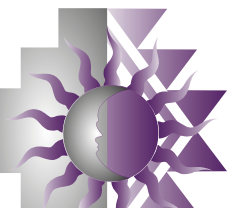
## Módulo No. 3

# Herramientas para el Desarrollo de la Lengua Originaria en los Procesos Educativos 2

Guía de Estudio



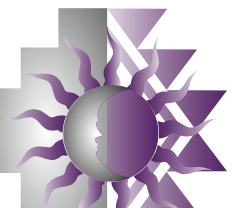
2017



## Índice

Presentación.....	5
Introducción.....	7
Estrategia formativa del diplomado.....	8
Estrategia formativa del proceso.....	9
Objetivo holístico.....	11
<b>Unidad Temática No. 1</b>	
Orientaciones y criterios desde el enfoque comunicativo dialógico y textual para el uso y desarrollo de la(s) lengua(s) en el proceso educativo.....	13
<b>Unidad Temática No. 2</b>	
Estrategias y técnicas para la Inmersión Lingüística en el Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo desde la interculturalidad y el plurilingüismo, para el uso y desarrollo de la lengua originaria.....	39
<b>Unidad Temática No. 3</b>	
Lo lúdico, la música, el arte y el teatro como estrategias y recursos educativos para promover el uso y desarrollo de la Lengua Originaria.....	61
Bibliografía.....	96
Anexo.....	97





## Presentación

Hoy, el Estado Plurinacional de Bolivia, luego de la promulgación de la Constitución Política del Estado Plurinacional, reconoce a 36 lenguas de los Pueblos Indígena Originarios, estableciendo una visión de Estado distinta a las de anteriores constituciones, esta promulgación obedece a proyectos políticos de transformación gestados por los Pueblos Indígena Originarios y las sociedades excluidas.

El Ministerio de Educación, a través de los Programas de Formación Complementaria para Maestras y Maestros del Sistema Educativo Plurinacional (PROFOCOM-SEP) y la Universidad Pedagógica, en el marco de la Ley No. 269 “Derechos y Políticas Lingüísticas” el D.S. No. 2477 y la Ley de la Educación No. 070 “Avelino Siñani y Elizardo Pérez” implementa el Diplomado de “Formación Complementaria sobre el Uso Oral de las Lenguas Originarias en los Procesos Educativos”, que tiene la perspectiva de fortalecer el uso oral de las Lenguas Originarias de las Naciones y Pueblos Indígenas Originarios del Estado Plurinacional de Bolivia en el Sistema Educativo Plurinacional (SEP).

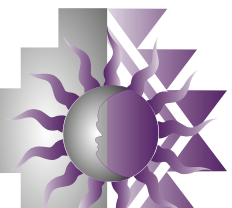
Este proceso formativo está dirigido a Maestras y Maestros en ejercicio de los niveles de Educación Inicial en Familia Comunitaria y Educación Primaria Comunitaria Vocacional, tiene el sentido de brindar pautas metodológicas de trabajo y recursos pedagógicos que permitirá dinamizar y fortalecer el uso oral de las Lenguas Originarias de nuestras 36 lenguas indígena originarias, dentro de los procesos curriculares de concreción desarrollados en el marco del Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo.

Su carácter político pasa por comprender a las lenguas originarias como formas de relacionamiento social e institucional, basados en valores sociocomunitarios, principios de vida y el bien común, y las formas de organización social, política y económica.

Operativamente, enfatiza el trabajo de toda la comunidad educativa para fortalecer la comunicación oral de una generación con otra, sobre contenidos históricos, problemas sociales, políticos y epistemológicos, en el sentido de articular procesos educativos a la cultura de la vida de las Naciones y Pueblos Indígena Originarios, en el marco de enriquecer los currículos regionalizados.

Roberto Aguilar Gómez  
MINISTRO DE EDUCACIÓN





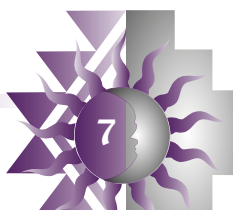


## Introducción

El presente Módulo “Herramientas para el desarrollo de la Lengua Originaria en los Procesos Educativos”, viene a complementar el proceso de formación desarrollado por el PROFOCOM – SEP, en el marco del desarrollo del Diplomado en Formación Complementaria sobre el Uso de las Lenguas Originarias en los Procesos Educativos. Hasta ahora han sido diferentes elementos curriculares que hemos venido analizando para el fortalecimiento y consolidación del Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo utilizando la lengua originaria en nuestros procesos educativos.

En ese sentido, la Unidad Temática Uno nos plantea reflexionar en torno al sentido y enfoque del desarrollo de la lengua en el marco del MESCP, lo que implica que los procesos educativos estén enmarcados en el enfoque Comunicativo dialógico textual, enfatizando así el desarrollo de la lengua oral y escrita con base en los cuatro criterios: escuchar, hablar, leer y escribir; en todo caso plantea reflexionar a partir de ¿Cómo maestras y maestros hemos venido desarrollando estos criterios durante nuestros procesos educativos con nuestros estudiantes? y la manera en cómo la estrategia metodológica planteada Práctica Teoría Valoración Producción posibilita el desarrollo de estos criterios.

La Unidad Temática Dos plantea un análisis respecto a la Inmersión lingüística como método de desarrollo de la lengua originaria en los procesos educativos en el actual contexto educativo, es decir, plantea estrategias de inmersión lingüística en el MESCP a partir de la interculturalidad y el plurilingüismo en el actual contexto intra e intercultural y plurilingüe. En todo caso, reflexiona en torno a cómo maestras y maestros creamos y posibilitamos situaciones vivenciales a partir del desarrollo de los momentos metodológicos para predisponer a las y los estudiantes al uso y desarrollo de la lengua originaria, tomando en cuenta los escenarios lingüísticos de nuestras Unidades Educativas, donde si bien se tiene la presencia de estudiantes que no hablan la lengua originaria, estudiantes bilingües, estudiantes monolingües, se nos aparece un nuevo contexto lingüístico: estudiantes que saben hablar la lengua originaria, pero no la hablan, por diferentes factores, entonces de lo que se trata es de reflexionar en cómo maestras y maestros ante este escenario creamos situaciones vivenciales que posibiliten e inviten a las y los estudiantes al uso y desarrollo de la lengua originaria.





La Unidad Temática Tres presenta diferentes estrategias o pautas metodológicas para desarrollar los procesos de inmersión lingüística y el desarrollo de la lengua originaria en las aulas y con las y los estudiantes. En ese sentido, en primera instancia plantea un análisis respecto a lo lúdico, es decir, de qué manera las estrategias desarrolladas en las aulas con las y los estudiantes han sido o son permeadas con el juego, es decir, reflexiona en torno a ver cómo las estrategias que utilizamos en nuestras aulas invitan, generar motivación para las y los estudiantes y así desarrollar la lengua originaria a partir de diferentes contextos educativos.

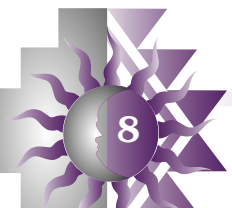
En todo caso, lo que el Módulo plantea es la manera en cómo las y los maestros desarrollamos y usamos la lengua originaria en los procesos educativos a partir del desarrollo y concreción de los Planes de Desarrollo Curricular, pues el uso de las lenguas originarias no son actividades extracurriculares, más al contrario son parte del proceso curricular.

Estas reflexiones y criterios se enmarcan en la manera en cómo maestras y maestros, que son parte del proceso formativo en el PROFOCOM SEP, contribuyen desde sus experiencias a la consolidación del Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo.

## Estrategia formativa del diplomado

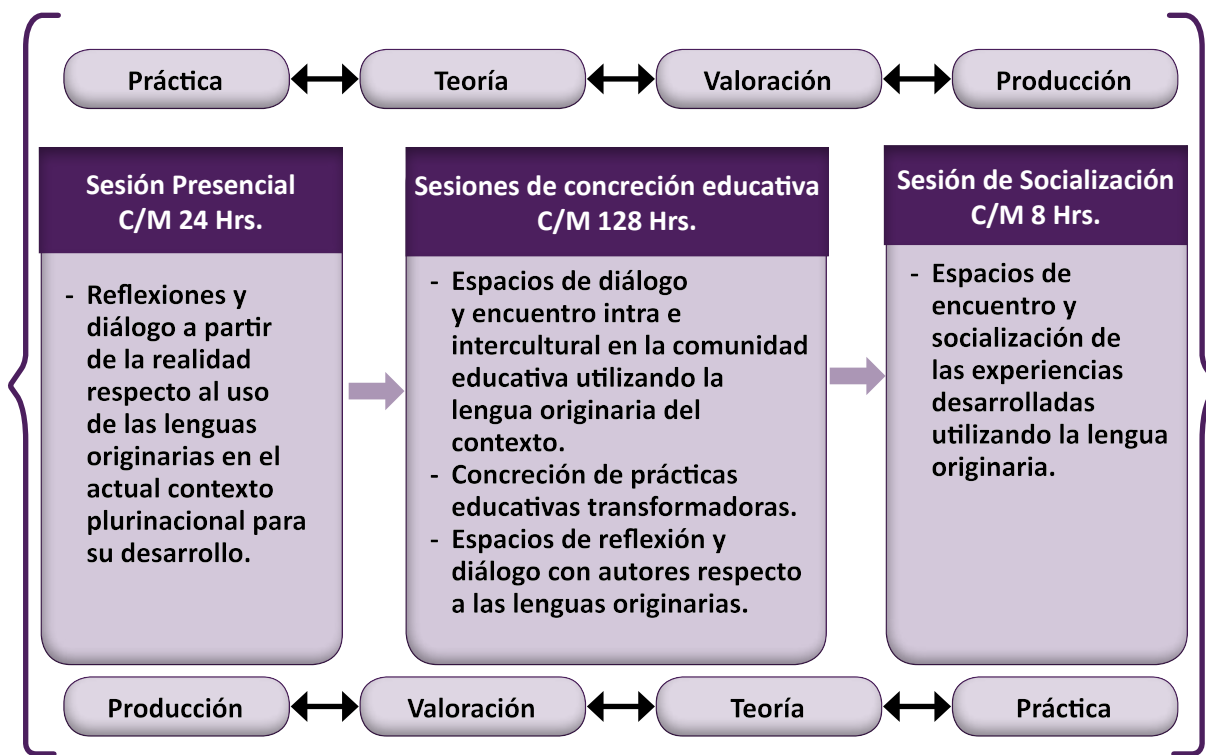
Estrategia formativa del Diplomado en “Formación complementaria sobre el Uso de las Lenguas Originarias en los procesos educativos” (2da. Versión) es parte de los Programas de Formación Complementaria para actores del Sistema Educativo Plurinacional (PROFOCOM – SEP) que se desarrolla, en el marco de la Constitución Política del Estado, la Ley de la Educación “Avelino Siñani – Elizardo Pérez” No. 070.

La implementación de la formación complementaria sobre el uso de las Lenguas Originarias en los procesos educativos, se constituye en uno de los desafíos fundamentales del proceso de transformación educativa en el Estado Plurinacional de Bolivia, en la perspectiva de generar apertura y predisposición en la comunidad educativa para el uso y desarrollo de las lenguas originarias en los procesos formativos, tomando en cuenta la experiencia de las y los maestros para consolidar herramientas para su uso y desarrollo en el actual contexto, lo que implica que más allá de generar herramientas y estrategias para la enseñanza de la lengua originaria –propias del proceso– será el de generar aperturas en el marco del proceso de descolonización.





## Estrategia formativa del proceso



### Sesión Presencial:

Cada módulo del Diplomado está conformado por Unidades Temáticas cuyos contenidos serán desarrollados con base en la metodología planteada por el Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo, es decir, Práctica, Teoría, Valoración y Producción siendo que se plantean ejes reflexivos en torno al abordaje de las lenguas originarias en el actual contexto.

La manera de abordar los ejes reflexivos, está centrado en el diálogo a partir de la realidad de las y los maestros, lo que implica no negar la experiencia que tienen respecto a la manera en cómo desarrollaron la lengua originaria en sus procesos educativos y la manera en cómo estos procesos fueron configurando su autoidentificación cultural; para generar herramientas de apertura y uso de las lenguas originarias en los procesos educativos y con la comunidad educativa.

### Sesiones de concreción educativa

Para las sesiones de concreción educativa se contemplan las siguientes actividades:

- Actividades para la concreción en la comunidad: que implica crear y posibilitar situaciones vivenciales involucrando a la comunidad en general para posibilitar





apertura y predisposición respecto al uso y desarrollo de las lenguas originarias en contextos educativos.

- Actividades para la concreción educativa con las y los estudiantes: que implica desarrollar estrategias y herramientas para el desarrollo de las lenguas originarias a partir de los Planes de Desarrollo Curricular (PDC) correspondientes.
- Actividades de autoformación: donde cada maestra y maestro, para fortalecer y ampliar sus conocimientos realizará lecturas complementarias articuladas a las Unidades Temáticas correspondientes. Éstos deberán ser articulados a la práctica del maestro.
- Actividades de formación comunitaria (trabajos con la CPE): donde las y los maestros, reunidos en Comunidades de Producción y Transformación Educativa – CPE, establecerán espacios de encuentro y diálogo en torno a los ejes de reflexión que plantean las Unidades Temáticas en cada Módulo, para así fortalecer la práctica educativa que desarrollan.

### Sesión de socialización

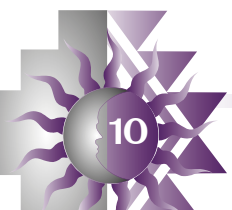
Se trata de establecer espacios de encuentro y diálogo en base en las experiencias generadas a partir del desarrollo de las sesiones de concreción educativa, donde se utilizó las lenguas originarias en contextos concretos.

Cada Unidad Temática concluye con la presentación de productos específicos que devienen de la experiencia desarrollada en el marco del sentido del Módulo; por lo tanto éstos deberán ser socializados y compartidos durante la sesión de socialización para generar herramientas y estrategias que posibiliten desarrollar las lenguas originarias en el actual contexto.

## Criterios de uso de la Lengua Originaria

En ese sentido, los idiomas oficiales del Estado Plurinacional se implementan en el marco de la territorialidad, entendiéndose por este, el uso de lenguas de las comunidades lingüísticas ancestralmente establecidas, incluso antes de la colonia. El desarrollo de las lenguas es por nación o pueblo indígena sin discriminar la cantidad de hablantes originarios, considerando más bien las posibilidades y alternativas de epistemología, valores, principios y otros que permitan orientar el sentido de la transformación y la descolonización.

Al respecto, se recomienda que las y los maestros desarrollen procesos educativos utilizando la lengua que hablan las y los estudiantes o la lengua sobre el cual tienen mayor dominio de expresión y comprensión, incorporando sistemática y gradualmente la segunda lengua. La primera lengua es la que habla la niña o el niño, esta puede ser el castellano o la lengua originaria, dependiendo del contexto donde nos encontremos. La segunda lengua es la que





se incorpora desde el desarrollo de la escucha y la oralidad, pasando por la lectura y la escritura, esta puede ser la Lengua Originaria o el castellano.

Cuando decimos que las y los maestros deben desarrollar procesos educativos en la lengua del niño, nos referimos por ejemplo, a que si estamos en el territorio tsimane las y los niños tienen mayor dominio sobre su lengua originaria, los procesos educativos deben ser desarrollados utilizando el tsimane como primera lengua y el castellano como segunda lengua bajo el criterio de territorialidad. Sin embargo, si las y los niños que se encuentran en territorio tsimane, tienen mayor dominio del castellano, la primera lengua adoptada será el castellano y la segunda lengua será el tsimane, incorporada bajo el criterio de territorialidad y con metodología de segunda lengua.

## Uso de la lengua en el Diplomado

La lengua adoptada para el desarrollo de los Módulos del Diplomado es la Lengua Originaria del contexto de la comunidad lingüística y grupo lingüístico. El propósito es desarrollar la oralidad, su fluidez y desarrollo creativo de la lengua en las y los participantes, así como se espera que se desplieguen praxis del uso de la lengua con las y los estudiantes del nivel inicial y primario.

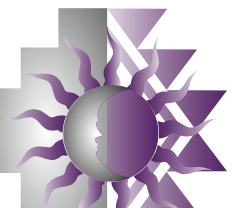
## Malla curricular

Módulo 1	Módulo 2	Módulo 3	Módulo 4	Módulo 5
La visión política y sociolingüística del uso oral de las lenguas originarias	Herramientas para el desarrollo de las lenguas originarias en los procesos educativos	Herramientas para el desarrollo de las lenguas originarias en los procesos educativos 2	Herramientas para el desarrollo de las lenguas originarias en los procesos educativos 3	Producción de conocimientos para el desarrollo de la lengua originaria en el MESCP
160 Hrs.	160 Hrs.	160 Hrs.	160 Hrs.	160 Hrs.
<b>800 Hrs. Académicas</b>				

## Objetivo holístico

Desarrollamos actitudes de complementariedad y relacionalidad analizando y comprendiendo las herramientas para el desarrollo de la lengua originaria en los procesos educativos aplicando estrategias que se concreten en el desarrollo curricular para fortalecer la implementación del Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo.





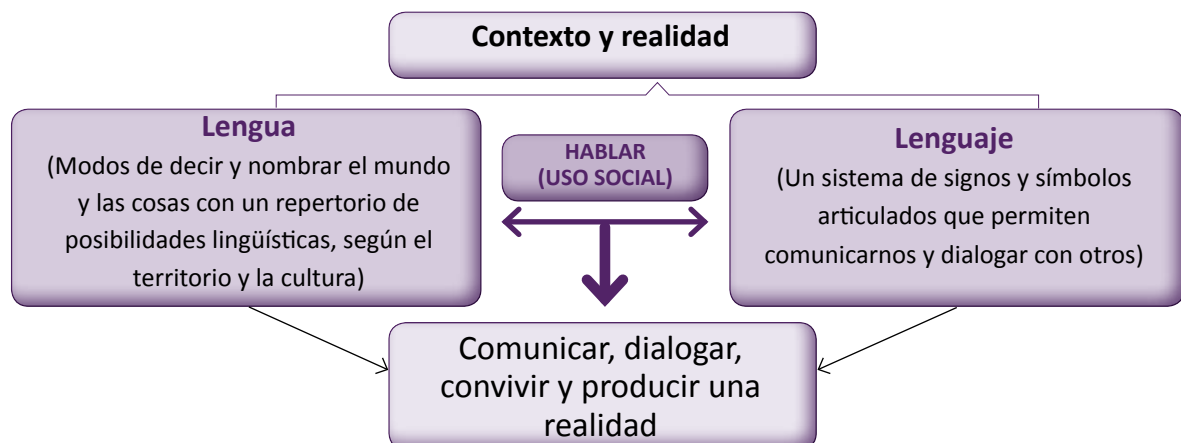
## Unidad Temática No. 1

### Orientaciones y criterios desde el enfoque comunicativo dialógico y textual para el uso y desarrollo de la(s) lengua(s) en el proceso educativo

- El uso y desarrollo de la lengua en el enfoque comunicativo dialógico y textual

Somos seres que permanentemente estamos expuestos a situaciones comunicativas y dialógicas donde compartimos con los demás pensamientos, experiencias, aprendizajes, emociones, intenciones a través del lenguaje; día a día producimos textos orales o escritos que nos permiten comunicarnos con otras personas, donde a través del lenguaje interactuamos y conversamos con otros sujetos. En ese sentido el uso de la lengua cumple la función social y comunicativa que nos permite convivir e interactuar con otras personas.

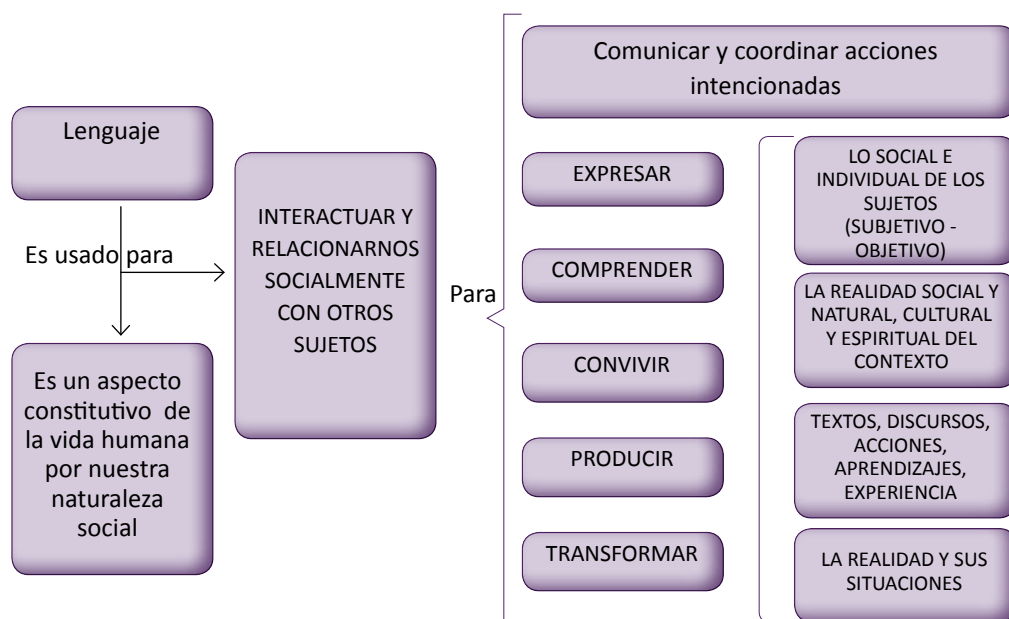
Por tanto, asumiendo que todos los pueblos y grupos humanos a lo largo de nuestra historia hemos producido una lengua y un lenguaje –un modo de nombrar la realidad y las cosas presente en ella y, por tanto un sistema de códigos y símbolos articulados para nombrar y producir la realidad que vivimos–, **las lenguas presentes en nuestro territorio son maneras de expresar, nombrar e interpretar el mundo a través del lenguaje (un sistema de códigos, signos y símbolos) que adquiere sentido dentro los horizontes y coordenadas de nuestra cultura**, lo cual permite construir una identidad y un lenguaje a partir del cual aprendemos a comunicarnos con otros seres humanos para convivir y producir esta realidad.





En ese sentido comunicar permite vivir junto a otros, donde en base al diálogo y la palabra (lenguaje) aprendemos a convivir y participar con otros, donde las personas tienen la posibilidad de interrelacionar e intercambiar sus aprendizajes, experiencias, sus problemas, sus intenciones, sus pensamientos, sus emociones, sus representaciones y cosmovisiones sobre el mundo. En ese sentido los seres humanos somos sujetos sociales que nos valemos de la lengua y el lenguaje para relacionarnos de manera natural con los demás seres y con el mundo que nos rodea. Donde a través de la lengua y su lenguaje nos manifestamos de diversas formas y con intencionalidades diferentes durante el acto de comunicar. Por tanto la(s) lengua(s) de nuestros pueblos y sus lenguajes expresan maneras de interpretar y estar en el mundo e intenciones comunicativas e intencionalidades a través de su lenguaje, es decir no hay lengua y lenguaje sin contexto e intencionalidad que no exprese una manera de nombrar, estar y vivir este mundo.

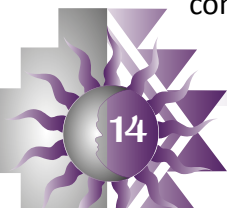
### La Lengua y su uso Comunicativo y Dialógico



EL CONOCIMIENTO Y USO DE LA LENGUA ES LA CONDICIÓN INELUDIBLE DE LA CONVIVENCIA ENTRE LAS PERSONAS, LA NATURALEZA Y EL MUNDO ESPIRITUAL QUE NOS CIRCUNDA, NO SÓLO ES UNA HERRAMIENTA PARA COMUNICAR, SINO UN MEDIO PARA NOMBRAR, PRODUCIR Y TRANSFORMAR LA REALIDAD.

### Para reflexionar desde nuestra experiencia y realidad

Considerando que toda lengua en su uso y por medio de su lenguaje expresa una intencionalidad, te invitamos a apreciar los siguientes videos para luego reflexionar comunitariamente en grupos:







JUNTUCHA DE RAP  
KAYPI RAP  
(RAP EN QUECHUA)

Liberato Kani  
Kankunapi

Hip Hop en  
Guaraní

**Reflexionemos y trabajamos de manera comunitaria**

¿Cuál es la intencionalidad comunicativa de estos mensajes en los videos?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

¿Qué otros mensajes se pueden comunicar por medio de nuestras lenguas, para llegar a los estudiantes y la comunidad educativa para valorar la vida y nuestras lenguas?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Elije cualquiera de los videos e intenta elaborar un mensaje similar o igual para socializar y comunicar a los estudiantes de tu comunidad educativa

.....

.....

.....

.....

.....

.....





¿Qué otras maneras se pueden producir o componer con los estudiantes para comunicar mensajes con sentido?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Cualquier texto oral o escrito es un discurso, que comunica algo, para negar o afirmar la realidad de nuestro entorno, cuando hablamos y usamos la lengua para comunicar significados y sentidos a través del lenguaje, por tanto el uso de una la lengua (cualquiera que sea) se habla a partir de un discurso cargado de intencionalidad a la hora de comunicar y compartir algo con otras personas. Lo cual apertura un diálogo con otras personas, cuando ellas también quieren comunicar algo o replicar nuestro parecer, ahí está la esencia del discurso y el texto oral o escrito, por tanto todo lo que hablamos a través del uso de la lengua comunica y es portador de ideas, sentimientos mutuos, de acciones, deseos, emociones, valores y al mismo tiempo una manera de comprender e interpretar el mundo (cosmovisión). Todo esto es lo que permite comprender el valor comunicativo y dialógico de una lengua y su lenguaje en el mundo de la vida, lo cual involucra el plano familiar, escolar, social, etc., etc.





Los seres humanos siempre estamos en comunión con otras personas, es decir poniendo en común nuestras ideas, pensamientos, experiencias, aprendizajes, lecciones de vida, reflexionar y comprensiones sobre la realidad que vivimos –como diría Freire somos seres de palabra y lenguaje–. Es decir siempre estamos comunicándonos e interactuando con otras personas a partir de la conversación, eso es lo comunicativo dialógico a través de la lengua y su lenguaje, pero lo dialógico desde una visión más holística es la comunicación y dialogo que entablamos con otros seres del cosmos, las plantas, los seres vivos, la madre tierra. En ese sentido hay que saber diferencia lo dialógico dentro la comunidad humana y lo dialógico con los otros seres tutelares, la naturaleza, seres espirituales de nuestro entorno y la madre tierra. Por tanto es importante reflexionar ¿en qué situaciones comunicativas y dialógicas las personas usan o emplean la lengua ORIGINARIA, dentro el contexto de sus relaciones sociales?

### Para desarrollar y profundizar

Observa con atención el entorno cotidiano de tu contexto y entorno educativo para identificar ¿en qué situaciones familiares o cotidianas las personas usan o emplean la lengua ORIGINARIA, dentro el contexto de sus relaciones sociales? y ¿en qué situaciones cotidianas emplean o usan la lengua originaria las y los estudiantes de la unidad educativa, dentro sus relaciones sociales que establece con sus pares?

#### Anota tus observaciones

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Puedes ampliar en tu cuaderno de campo)





**Reflexiona**

¿Cuál de estas situaciones cotidianas se pueden aprovechar pedagógicamente para promover el uso comunicativo y dialógico en la(s) lengua(s) originaria(s)?

Lined area for writing the response, consisting of 20 horizontal dotted lines.





Considerando que el uso y desarrollo de la(s) lengua(s) tienen un carácter comunicativo y dialógico, la pregunta sería ¿Qué sentido adquiere usar y desarrollar las lenguas originarias dentro nuestro Estado Plurinacional a la hora de construir este Estado y reproducir la vida en él? En un contexto plurinacional como el nuestro, donde existe una diversidad de naciones, cultura y lenguas originarias en cada región y territorio del país usar o desarrollar una lengua originaria tiene un carácter vital e importante a la hora de construir lazos de convivencia entre todos los bolivianos; ya que es a través del lenguaje, mejor dicho de los lenguajes presentes en todo nuestro estado podemos aprender a convivir, comunicarnos, dialogar, construir lazos, interactuar y construir un Estado entre sujetos diferentes pero iguales en derecho.

Para cada boliviano o boliviana usar y desarrollar una lengua originaria le permite aprender y moverse dentro los diferentes contextos lingüísticos del país: monolingües bilingües o multilingües, ya que a través de ella podemos aprender a convivir, dialogar y comunicarnos con otros. Esto podría explicar porque en el MESCP se asume el enfoque comunicativo, dialógico y textual como una base pedagógica y lingüística para promover el uso y desarrollo de la(s) lengua(s) originaria(s) dentro el Estado Plurinacional. Aprender a vivir y convivir desde la pluralidad que configura el Estado Plurinacional implica aprender a respetarnos entre diferentes, pero no sólo implica apertura para aprender de él otro, no sólo su lengua originaria, sino sus maneras de estar y comprender la vida, su cosmovisión sobre la vida y el mundo que nos rodea y, el proyecto de humanidad que implica esta cosmovisión.

Estamos frente al desafío de no reducir las naciones (su cultura y su lengua) a folklore y contenidos a enseñar, como si la cultura de nuestros pueblos fueran cosas a consumir, quedarnos en enfoque tradicional y fragmentado del uso de la lengua sólo reproduce un proceso memorístico, silábico y fragmentado de la realidad; reducir las lenguas de nuestro estado a contenido y folklorismo caricaturiza el proceso pedagógico de uso de las lenguas, lo cual no ayuda a construir la convivencia, en ese sentido partir del enfoque comunicativo y dialógico permite comunicarnos, interactuar y aprender a convivir entre diferentes en la perspectiva de construir un Estado intra e intercultural, comunitario, descolonizador y productivo. En ese contexto usar y desarrollar una lengua originaria, es vital para la producción y consolidación del Estado Plurinacional.

## **Desarrollo de las habilidades lingüísticas para el uso y desarrollo de la(s) lengua(s)**

Antes cuando nos inducían en la escuela al aprendizaje de una lengua nos enseñaban a partir de una visión gramatical y tradicional, donde se fragmentaba la lengua en sílabas, palabras y frases que muchas veces no tenía sentido; lo cual nos provocaba miedo para poder expresar y escribir algo. En el modelo educativo el enfoque de la comunicación, dialógico y textual sugiere que para usar y desarrollar una lengua a través de su lenguaje es importante desarrollar habilidades lingüísticas como escuchar hablar leer escribir comprender producir e interpretar; en el caso del uso y desarrollo de la(s) lenguas(s) originaria(s) no sólo debemos llegar a aprender una lengua originaria y escribirla, sino a sino a producir, comprender e interpretar pensamientos y el lenguaje de la lengua originaria que escucho, hablo, leo y





escribo para producir situaciones comunicativas y dialógicas que nos ayuden a convivir y aprender de otros sujetos y su cultura.

El Desarrollo de las Lenguas de Forma Oral y Escrita, parte reconociendo que el desarrollo de las lenguas se inicia en la familia (Núcleo de la comunidad) espacio donde se adquiere la primera lengua a partir de la primera habilidad lingüística de Escuchar y luego de la segunda habilidad lingüística de Hablar, mismas que se profundiza en las relaciones, sociales, culturales, productivas de su entorno natural y la comunidad, donde se incorpora la habilidad de sus propias formas culturales de leer y escribir. Toda cultura lee y escribe en sus relaciones sociales y de su entorno natural, de ahí el enfoque comunicativo y dialógico del Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo.

Por ello la escuela, desde la concreción curricular que realiza la maestra y maestro, da continuidad a los procesos educativos de la comunidad fortaleciendo las propias formas culturales de leer y escribir, y desde las propias formas de escritura de las y los niños como un proceso transitorio a la lectura escritura convencional alfabética de cada lengua. Para ello el desarrollo de la lengua de Forma Oral y Escrita en Educación Primaria Comunitaria Vocacional incorpora los cuatro criterios de Desarrollo de la Lengua:

- Contacto con la realidad
- Análisis y comprensión del significado del mensaje y las palabras
- Reflexión comunicativa dialógica del mensaje
- Composición y producción de mensajes.

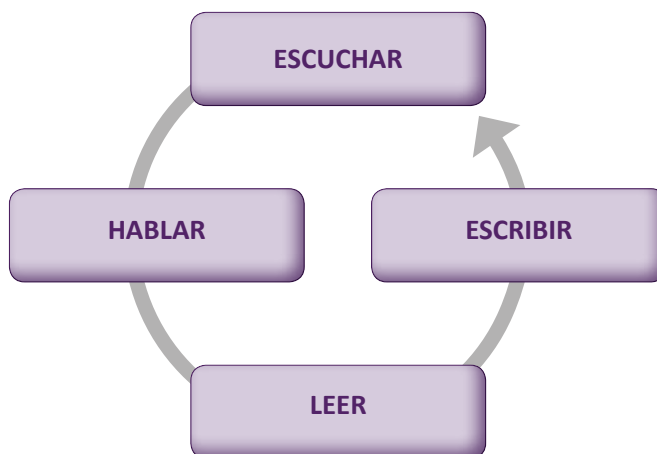
Trabajar desde el enfoque comunicativo, dialógico y textual en la perspectiva de desarrollar las habilidades lingüísticas –para usar y desarrollar la lengua originaria– implica promover situaciones comunicativas y dialógicas entre las y los estudiantes. No se puede aprender un idioma si primeramente no se lo escucha y habla, –sino se lo trabaja desde el plano de la oralidad– porque al escuchar, estás aprendiendo el sentido y significado comunicativo que tiene esa lengua originaria dentro el plano cotidiano, en la convivencia con otros; ahí tiene sentido reflexionar el por qué hay que hablar la lengua, escuchar la lengua, hablar, leer y escribir las lenguas de nuestro territorio nacional.

Si bien el desarrollo de estas habilidades se inicia y desarrolla en la familia y la comunidad (nivel de educación inicial en familia comunitaria no escolarizada) y se fortalece en el nivel de educación inicial en familia comunitaria escolarizada y se consolida en la educación primaria comunitaria vocacional. Hay que partir de una noción previa desde el Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo, para entender qué sentido adquieren las habilidades lingüísticas en el MESCP:





## Habilidades lingüísticas en el marco del Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo



### Para recordar

- **Escuchar.-** Es atender, comprender, interpretar y dar sentido a los mensajes en procesos dialógicos comunitarios entre y con los sistemas de vida, que permite el desarrollo de la cultura de la vida, ya que no se reduce al nivel social antropocéntrico sino que se genera una escucha a otros y entre sistemas de vida como las plantas, los animales y toda la naturaleza.
- **Hablar.-** Es la capacidad de comunicarse entre todos los sistemas de vida, manifestando mensajes concretos en la que se expresan ideas, sentimientos, pensamientos y otros en su entorno social cultural y natural; mediante sonidos y señas.
- **Leer.-** Es percibir, comprender, interpretar, a través de una serie de signos, símbolos, señales y expresiones los mensajes concretos de la realidad interactuadas entre las comunidades o sistemas de vida.
- **Escribir.-** Es dar forma a pensamientos, a través de una serie de signos, símbolos, señales de la realidad para expresar comunicar y garantizar la comprensión del mensaje que permita interactuar en la diversidad natural y sociocultural.

En este marco, el currículo de Educación Primaria Comunitaria Vocacional en los seis años de escolaridad desde los cuatro campos de saberes y conocimientos desarrolla las potencialidades, cualidades y capacidades en las cuatro dimensiones del Ser Saber Hacer Decidir, priorizando y poniendo énfasis en el Desarrollo de la Lengua de Forma Oral y Escrita, el Pensamiento Lógico Matemático y la Identificación y Desarrollo de las Incluciones Vocacionales Productivas.

Los **Criterios para el desarrollo de la lengua oral y escrita**, no asume el trabajo de las sílabas y las letras como signos lingüístico, sino que ellos son consecuencia del análisis del significado de las palabras integrado e interactuando en un mensaje concreto de la realidad. Esto quiere decir que, las y los estudiantes como consecuencia del análisis de las palabras integrados en mensajes concreto de la realidad, irá identificando las silabas o las letras





como signos lingüísticos, de esto concluimos que “aplicamos la norma sin dictar la norma” en la construcción y análisis de los mensajes y palabras o palabras en los mensajes. Por tanto la maestra y el maestro no debe concentrar su tarea en el desarrollo de la estructura dela palabra, sílaba o la letra, debiendo “...esforzarse más en relacionar que en separar, en fusionar que en levantar comportamientos estáticos...” porque “...el niño no se interesa en detalles sino en el conjunto. El detalle carece de sentido, el conjunto es el que lleva en sí la vida y significación” como afirma Menigno Hidalgo Matos. 2002 Metodología de la enseñanza aprendizaje-INAEDEP. Perú.pag.75 (175).

## Para desarrollar y profundizar

Desde nuestra experiencia ¿Cuáles podrían ser las diferencias entre el enfoque tradicional y gramatical y, el enfoque comunicativo, dialógico y textual a la hora de desarrollar las habilidades lingüísticas?

Diferencias	
Enfoque tradicional y gramatical	Enfoque comunicativo, dialógico y textual







**Desde nuestra experiencia pedagógica ¿Qué aspectos (otros) habría que considerar a la hora de desarrollar las habilidades lingüísticas?**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## **Experiencia de implementación del Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo - Desarrollo de la Lengua Aymara**

**Desarrollo de los cuatro criterios del desarrollo de la lengua aymara, a través de la implementación de juegos de antaño.**

***Yatichiri: Elizabeth Vargas Vargas***

Para poder desarrollar esta experiencia, se diseñó una planificación de desarrollo curricular (PDC) con la finalidad de indagar sobre la incidencia de los juegos de antaño, para poder salir con las y los estudiantes alrededor de la comunidad, primeramente conversé con las y los estudiantes y consensuamos algunas normas de disciplina, como saludar, escuchar, respetar las opiniones, colaborar entre todos.

Es así que todos salimos a la comunidad a realizar las entrevistas a las personas mayores, con quienes anteriormente ya se había conversado sobre los conocimientos y saberes





ancestrales de **juegos del antaño**. Una vez llegado al lugar se realizó la entrevista a la señora Benedicta, sobre el rescate de los juegos de antaño, quién nos narra sobre, las sogas que se hacían con hojas de plátano, cómo se trenzaba estas sogas de dos a tres metros para poder saltar de manera individual o grupal; **también nos contó que las niñas antes practicaban el cuidado de un bebé primeramente con las muñecas, ellas lo hacían de greda y de estuco**, en esa actividad se practicaba los valores ancestrales como la responsabilidad, cuidado maternal, también nos habló que los niños jugaban con los aros de las bicicletas que ellos corrían a la competencia.

Luego cada estudiante se expresó verbalmente y en **lengua aymara** sobre lo que más le llamó la atención. Durante la entrevista las y los niños y mi persona fuimos anotando en un **cuaderno de campo** los mensajes que expresaban durante esa actividad. Seguidamente analizamos el contenido de las entrevistas realizadas sobre los juegos lúdicos, después resumimos oralmente mensajes propios escuchados y leídos a partir de apuntes tomados por los estudiantes.

Después de hacer un análisis se le pide a las y los estudiantes que realicen un dibujo en una hoja de papel bond sobre los **juegos de antaño** que se describieron durante la entrevista y sobre lo que observaron durante el paseo, fortaleciendo así su creatividad, posteriormente colorearon sus gráficos realizados y debajo del dibujo escriben en aymara un mensaje de acuerdo al dibujo que realizaron, una vez terminada la escritura se realizó la lectura general analizando y problematizando cada mensaje. Seleccionamos el mensaje que más les gusto a los niños, y fue "**nayra anatawinaka janiwa armasiñakiti**".

En base a los dibujos de cada estudiante se problematizó con algunas preguntas, de esta manera analizamos el significado, del mensaje, las palabras, luego se construyó varios mensajes con el sentido del mensaje escogido y **respetando las ideas sugeridas por los estudiantes**, posteriormente expliqué la posibilidad de cambiar las palabras del mensaje y así sucesivamente han ido construyendo otros mensajes escritos en **lengua aymara** mediante las lotas móviles, pero sin cambiar el sentido del mensaje.

Se reflexionó, a partir del diálogo los mensajes sobre los beneficios que nos brindan los animales y las plantas, por lo tanto, debemos tener respeto y cuidado para vivir bien, todos en armonía con la Madre Tierra y el Cosmos.

Durante esa actividad los estudiantes dieron sus opiniones libremente, se fue respetando cada opinión. También se ha concientizado a los y las estudiantes a través del diálogo sobre la importancia de los saberes y conocimientos ancestrales, la importancia de producir nuestros propios mensajes, mediante las oraciones simples y el uso de la primera lengua en diferentes contextos.

Finalmente se llegó a la producción y composición de mensaje oral y escrito en la lengua aymara, empezando de lo más simple a lo más complejo donde construyeron nuevos mensajes cambiando el sentido de las palabras con diferentes fichas de colores para que





los niños se den cuenta la ubicación de las palabras y de esta manera dando una lectura adecuada. Con la práctica constante de mensajes cortos llegamos a la producción de textos como: oraciones simples y compuestas tomando en cuenta los **juegos de antaño**.

Practicamos a saltar con la soga hecha de hojas de plátano, donde ellos fabricaron la soga, primeramente bajaban la hoja de plátano, fraccionaron las mismas en forma de cintas y empezaban a trenzar de dos a tres metros, para saltar en grupos de cinco, seis, siete o más estudiantes, por lo cual en este juego se desarrolló el conteo en lengua **aymara: maya, paya, kimsa, pusi, phisqa, suxta, päqallqu, kimsaqallqu, llatunka, tunka** (uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez).

Realicemos un punteo de los aspectos más relevantes de la experiencia. Analicemos cada uno de ellos y veamos en qué medida inciden en el desarrollo de la Habilidades Lingüísticas en las y los estudiantes y cómo se articulan a los Criterios de Desarrollo de la Lengua Oral y Escrita.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## Criterios para trabajar desde el enfoque comunicativo, dialógico y textual (Lengua Originaria)

- **Desarrollar la lengua según su uso comunicativo:** Esta referido a usar la lengua en plano cotidiano para comunicarnos (ejemplo: saludar, pedir algo, comprar o vender el mercado, etc.).
- **Practicar la lengua en situaciones reales.** En el aula o la Unidad Educativa es muy importante prácticas con otras personas a partir de situaciones reales de convivencia.
- **El error es parte del proceso.** Muchas veces no hablamos por vergüenza o por temor de cometer errores, pero no olvidemos que estos son parte del proceso de aprender





otro idioma. Al principio, lo más importante es el mensaje presente en el acto comunicativo, no la precisión. Por eso, es necesario corregir los errores que interfieran en la comunicación de manera paulatina; es decir, necesitamos adquirir más confianza en nosotros mismos y mucha paciencia, evitando la frustración en el proceso.

- **Promover un uso y aprendizaje cooperativo.** Necesitamos de dos o más personas para comunicarnos en una interacción social, en un aprendizaje constante escuchando y hablando la lengua junto a otros.
- **Ritmos y autonomía en el aprendizaje.** Cada estudiante tiene un ritmo en su de aprendizaje, lo cual es importante considerar, por eso se debe:
  - Observar y descubrir como aprende mejor cada estudiante (individual o colectivamente).
  - Aprovechar las oportunidades para generar un contacto con el idioma (lengua originaria) para interactuar de forma natural a partir de situaciones comunicativas.
- **Estrategias metodológicas que promueven situaciones reales:** es importante que durante el proceso de uso y desarrollo de la lengua se promuevan situaciones comunicativas y dialógicas reales, donde las estrategias promuevan el uso comunicativo y dialógico de la(s) lengua(s) originaria(s).
- **Uso de materiales o recursos educativos propios al contexto lingüístico.** Es importante usar o producir materiales adecuados al contexto lingüístico, como: diálogos con los abuelos de la comunidad, artículos de periódicos, extractos de libros, películas, documentales. Es así que los estudiantes estarán expuestos al idioma que realmente usan los hablantes nativos.

Usar y desarrollar la lengua originaria con un enfoque comunicativo y dialógico se dirige a lograr, no solamente cómo componer y comprender oraciones correctamente, como unidades lingüísticas aisladas, sino también a usar y emplear apropiadamente la lengua originaria dentro un proceso comunicativo en la vida cotidiana. Es decir la lengua debe servirnos para comunicar, compartir, convivir interactuar y resolver problemas cotidianos. En ese contexto la lengua deja de ser objeto en sí misma y se concibe como una herramienta o medio para interactuar, relacionarnos y comunicarnos con otros sujetos, en consecuencia, el uso y desarrollo de la(s) lengua(s) origaria(s) adquiere un carácter:

- Dialógico porque existe una relación recíproca entre seres humanos e interrelación con otros seres.
- Textual porque se realiza la comunicación mediante la producción de diferentes tipos de textos orales y escritos que tienen cierta regularidad dentro de cada idioma.
- Integral y holístico porque responde a las demandas y necesidades de los que aprenden y las interacciones comunicativas giran en torno a ello.





### Orientaciones para diseñar estrategias para el uso y desarrollo de la lengua dentro el enfoque comunicativo – dialógico y textual

- Se aprende una lengua comunicándose
- Se aprende la lengua al comunicarnos
- En el aula, la meta debe ser una comunicación autentica y llena de sentido
- Hablar con fluidez es una dimensión importante de la comunicación
- La comunicación involucra la integración de varias habilidades lingüísticas
- El aprendizaje es un proceso de construcción creativo de ensayos y errores
- La contextualización es parte del proceso de trabajo
- La lengua y la cultura no se deben separar, tratar de manera parcelada – reproduciendo un enfoque tradicional y gramatical
- Se promueve el uso y desarrollo de la lengua mediante situaciones comunicativas reales, ejemplo: dramatizaciones y diálogos.
- Es importante valorar el avance y motivar el uso de la lengua dentro el plano cotidiano de nuestras relaciones de convivencia y dentro el proceso educativo.
- Es importante motivar que los estudiantes hablantes se animen a escribir en su lengua materna, situaciones reales de su vida para luego comunicar y compartir con otros.
- Se debe promover y trabajar situaciones pedagógicas que inciten al uso y desarrollo de la lengua.

### Para desarrollar y profundizar

Desde nuestra experiencia de trabajo ¿Qué otros criterios y/o estrategias podemos pensar y sugerir para promover el uso y desarrollo de lenguas de acuerdo a los diferentes contextos lingüísticos? (puedes trabajar de manera comunitaria con otros maestros de tu grupo y/o contexto educativo)

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....






## Orientaciones para trabajar en los contextos lingüísticos

### – Maestro y estudiante bilingüe:

En poblaciones donde maestras, maestros y estudiantes son bilingües los procesos educativos se realizan en ambas lenguas, se desarrolla contenidos de los cuatro campos de saberes y conocimientos de manera integral usando cualquier lengua, originaria o castellana.

En el proceso curricular se considera algunas sugerencias:

- La o el maestro organiza diferentes actividades para continuar con el uso y desarrollo pleno de la primera y segunda lengua.
- Aplica los cuatro criterios para el desarrollo de la primera y segunda lengua.
- Organiza actividades para desarrollar la lengua en momentos metodológicos diferentes.
- Desarrolla la clase usando la misma lengua en un solo día.
- Los momentos metodológicos del Plan de Desarrollo Curricular especifica la lengua en la que se está desarrollando la clase.





– **Maestro bilingüe y estudiantes monolingües:**

Las y los maestros son responsables del desarrollo de la **segunda lengua**, donde prima la comprensión y comunicación oral en los procesos educativos y se parte de los momentos vivenciales para su uso.

Se desarrolla la lengua con el **método de inmersión** con ayuda de las y los padres de familia y la misma comunidad, se aplica la evaluación comunitaria como estrategia para el desarrollo de la lengua; se usa las mismas estrategias de la primera lengua para desarrollar la segunda en los procesos pedagógicos.

- Las y los maestros no traducen los mensajes, se apoyan con gráficos, expresiones corporales, mímicas y gestos en la conversación.
- Las y los estudiantes deben manejar las herramientas esenciales diariamente y no memorizar palabras sueltas y sin sentido.
- Las y los maestros deben fortalecer promoviendo su uso y desarrollo en momentos extracurriculares. (Recreos, hora cívicas, antes del ingreso a clases, actividades culturales y otros)
- Se desarrolla la comprensión y comunicación oral en la segunda lengua en los ámbitos de la ESCUELA – FAMILIA – COMUNIDAD, obligatoriamente.

## Experiencia de implementación del MESCP, desarrollo de la Lengua Originaria

“DESARROLLAMOS LA LENGUA ORAL Y ESCRITA DESDE NUESTRAS VIVENCIAS”

### Análisis del contexto de la unidad educativa

La comunidad de Wilquercochi, se encuentra ubicada en el cantón de Rosario, primera sección de la provincia Chayanta del departamento de Potosí, situada aproximadamente a unos 180 Km de la ciudad, a unos 10 Km. de la Dirección Distrital de Educación de Colquechaca y 5 km del Núcleo La Palca.

La comunidad limita al este con la población de Colquechaca, al oeste con la comunidad de Humajila, al norte con la comunidad de Vinaya y al oeste con la comunidad de Chureqala.

La geografía de la comunidad está conformada por un paisaje de montañas con terrenos áridos propio del altiplano se dedican al cultivo de la papa, trigo, k'umpu, cebada, oca, haba y a la crianza de ganado ovino, porcino, vacuno y aves de corral.

Las y los niños de la unidad educativa son de lengua quechua.





## Organización del aula multigrado

Los aprendizajes se trabajan de manera gradual en conjunto con todas y todos los estudiantes, en excepciones de manera separada. Al comienzo suele presentarse pequeñas dificultades sobre todo en la organización de los contenidos, por lo cual la selección de temas de ambos cursos deben tener mucha relación, de esta manera podremos contrarrestar algunos problemas comunes en el aula multigrado.

## Relato de la experiencia

### 1. Contacto con la realidad



Se inició con un **paseo por la comunidad**, realizando una observación y descripción a detalle del contexto en que vivimos.

Para observar mejor el paisaje subimos al cerro, ahí observamos casas, ríos, animales, caminos, chacras, árboles, personas trabajando en la chacra, etc. para ello se llevó cámara fotográfica para ilustrar nuestro recorrido y posteriormente estas fotografías para que sean trabajadas en el aula.

Durante el retorno a la Unidad Educativa **relataron lo que sucedió y todo lo que vieron en el paseo por la comunidad**, las y los estudiantes describieron sobre la experiencia vivida en el paseo y todo lo que vieron.

Luego describieron lo que más les llamo la atención y lo que aprendieron en el paseo, yo como maestra fui anotando de manera correcta en el papelógrafo lo que expresaron.



Los mensajes fueron los siguientes:

1. Awicha ñakayta pampapi puríchkarqa.
2. **Waka pampapi ichhuta mikhuchkarqa.**
3. Awichuwan, awichawan chaqrapi papata tarpuchkarqanku.
4. Mama Mariya pampapi chukuykusqa wawata ñuñuchichkarqa.

Una vez registrado los mensajes en el papelógrafo se dio lectura en conjunto y se les pidió que escogieran el mensaje que más les llamo la atención, el cual fue el siguiente:





### “Waka pampapi ichhuta mikhuchkarqa”



#### 2. Análisis y comprensión del significado del mensaje y las palabras

Una vez que escogieron el mensaje, les pedí que dibujaran en una hoja de papel para **realizar el análisis**.



A partir del gráfico, empecé a problematizar a las y los estudiantes con las siguientes preguntas:

¿Imata waka ruwachkarqa?, y los niños respondieron ICHHUTA MIKHUCHKARQA

¿Pitaq pampapi mikhuchkarqa?, respondieron WAKA MIKHUCHKARQA.

¿Maypitaq waka kachkarqa? respondieron WAKA PAMPAPI KACHKARQA.

Luego se fue dando sentido al significado de las palabras del mensaje a través de las siguientes preguntas:

¿Imataq waka?, respondieron WAKAQA UYWA

¿Imataq mikhuchkarqa?, respondieron WAKA SIMIMPI ICHHUTA Q`AYTUCHKARQA

¿Imataq ichhu?, respondieron QHURA PAMPAPI, URQUPI WIÑAN.

Durante este proceso se **realiza un análisis sobre la crianza de animales del contexto** y sus características, desde la descripción de los animales que crían en la familia.

Este proceso se realiza apoyado en el mensaje escogido y en los dibujos realizados por las y los estudiantes.





Por otro lado se **realiza el análisis del mensaje y el significado de la palabra** utilizando lotas, para que las y los estudiantes identifiquen la palabra que se está cambiando en el mensaje inicial.

Waka **urqupi** ichhuta mikhuchkarqa

Waka **mayupi** ichhuta mikhuchkarqa

Waka **chaqrapi** ichhuta mikhuchkarqa

A las y los estudiantes les pregunte si había cambiado el sentido del mensaje; comparando con el mensaje anterior, identificaron que cambio el lugar. Posteriormente se cambió dos a tres palabras, por ejemplo:

En este mensaje cambió la palabra URQUPI con MAYUPI, la palabra ICHHUTA con YAKUTA, MIKHUCHKARQA con UKYACHKARQA.



Waka wayupi yakuta ukyachkarqa

### 3. Reflexión comunicativa dialógica del mensaje

Luego **identificamos en el mensaje dos palabras** que se conecten con otros sistemas de vida, con base a ello se reflexiona sobre la importancia de la comunicación con otros sistemas de vida en la Madre Tierra.

Por ejemplo:

Se realiza la reflexión desde la siguiente pregunta ¿Uywakuna rimarinchu? y los niños respondieron – mana (NO).

Waka pampapi **ichhuta mikhuchkarqa**.

En el mensaje inicial se cambia las palabras para realizar la reflexión dialógica, en vez de ICHHUTA cambiamos con SACH'AWAN, en vez de MIKHUCHKARQA cambiamos por PARLACHKARQA, y el mensaje quedo de esta manera:



Waka pampapi sach'awan parlachkarqa



Por otro lado se reflexiona sobre la comunicación con la Madre Tierra y la importancia de cuidarla.

**Awichuman, awichawan chaqrapa pachamamata  
q'uwakunku**



### 3. Composición y producción de mensajes

Finalmente se llegó a la producción oral y escrita de nuevos mensajes en la primera lengua que es quechua, empezando de lo más simple a lo más complejo.

Se trabajó con mensajes similares, donde solo se cambió palabras manteniendo el sentido del mensaje, de la siguiente manera, donde el mensaje analizado fue WAKA PAMPAPI ICHHUTA MIKHUCHKARQA y cambiamos el sustantivo, WAKA por UWIJA, WURU, SAMUKU.

1. **Uwija** pampapi ichhuta mikhuchkarqa.
2. **Wuru** pampapi ichhuta mikhuchkarqa.
3. **Samuku** pampapi wathiyata mikhuchkarqa.

De esta manera llegamos a la producción de textos como: mensajes cortos, largos, adivinanzas, trabalenguas y cuentos, apoyándonos con gráficos.

## Experiencias de implementación del Modelo Educativo Socicomunitario Productivo

### Desarrollo de la Lengua Originaria “Maropa”

#### La aplicación de títere y canciones como estrategia en el desarrollo de la lectura y escritura de la lengua originaria maropa

*Prujesura: Berit R. Menacho Salas*

La experiencia fue desarrollada en la ciudad de Reyes capital de la Provincia José Ballivián, del departamento de Beni.

#### ***Dialogando con Julio aprendo a leer y escribir en dos Idiomas (Maropa y Castellano)***

A través de la siguiente experiencia pude ver en claro en seguir contribuyendo que los niños y niñas tengan más palabras en su vocabulario (en particular en la lengua Maropa), que vayan expresadas mediante canciones, tanto en primera como en segunda lengua; esta experiencia se llevó a cabo durante el desarrollo de mi práctica educativa.





**1.- Contacto con la realidad:**

Salimos a dar un paseo a nuestros alrededores de la comunidad en la zona Cotoca, agarrados de la mano cada dos niños y niñas, haciendo una observación detallada del contexto en que viven y estudian.

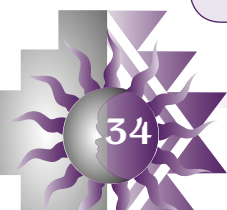
A manera que íbamos avanzando los niños/as comentaban sobre las diferentes plantas, animales que observaban; en ese momento intervine indicándoles cómo se decía en Maropa, la planta: te acuida. Llegamos a un pozo de agua donde toman agua las vacas, que se encontraba en un potrero de la granja San Martín, y observamos de qué color estaba el charco. Cuando regresamos a la Unidad Educativa veníamos cantando en Maropa ***gualipa janana y yayan punabe*** acompañado de las palmadas; durante el paseo observaba la conducta que tienen los estudiantes, quienes saludaban a las personas que encontraban; llevamos el celular para sacar fotos de lo observado durante el paseo.



<b>Gualipa janana</b>	<b>Los pollitos</b>
Gualipa janana pío, pío, pío Binaja te tuna tacuasaguajin Gualipa etrhathrada shije trigo júa Beta ta embaí cuana Etabi tábida Gualipa janana cua neje chenú	<b>Los pollitos dicen pio, pio, pio</b> <b>Cuando tiene hambre cuando tienen frío</b> <b>La gallina busca el maíz y el abrigo</b> <b>Bajo sus dos alas</b> <b>Acurrucaditos</b> <b>Duermen los pollitos</b>

Cuando llegamos al aula les dije que comenten de todo lo que habíamos observado durante el paseo que habíamos hecho. Los estudiantes describieron sobre la experiencia vivida en el paseo, todo lo que vieron y lo que más les llamó la atención durante el recorrido.

Luego se les pidió que expresen verbalmente lo que más les llamó la atención en el paseo. Fui anotando en la pizarra lo que me decían expresando un mensaje en relación a lo que más les llamó la atención, Dixon dice: en el curichi habían renacuajos y comían las migajas de pan, Harlen comenta también habían plantas de papaya, copoazú, cebolla, ají y naranja, mazorca; Nidia también comenta diciendo había también una gallina choca con diez pollitos y un pato negro (se articula en ese momento matemática cuando contaron los pollitos de la gallina).





Una vez anotado los mensajes de manera conjunta se dio lectura a todos los mensajes escritos en la pizarra, los estudiantes solo repetían lo que yo les leía porque ellos no conocen todas las letras, les pedí que escojamos solo un mensaje, el que más les llamó la atención, escogieron el mensaje los renacuajos comen pan.

## 2.- Análisis y comprensión del significado del mensaje y las palabras:

Una vez anotado los mensajes, les dije que dibujen en

Sus cuadernos lo que observaron y coloquen sus nombres a cada dibujo; luego de haberles revisado sus trabajos dibujaron la fruta que más les gustaba comer y les colocaron sus nombres. Pegaron en el papelógrafo.

A partir del gráfico que realizaron, empecé a problematizar a los estudiantes con las siguientes preguntas: ¿será que solo los animales se alimentan? Ellos respondieron que sí, pero también las personas se alimentan, les explique que las plantas también se alimentan de abono, agua y sol, es necesario cuidar de ellas también, porque si las destruimos cómo vamos a poder alimentarnos. Analizamos la importancia del aire que respiramos, cuán importante es tener plantas en la casa, la escuela y otros lugares en nuestra ciudad de Reyes.

Luego se fue dando sentido al significado de las palabras del mensaje, cuando cada uno de los estudiantes escribe en un pedazo de papel bon sus nombres, haciéndoles notar que se escriben con letra mayúscula los nombres de las personas, luego pegaron de manera individual sus nombres con el verbo comer. Enseñándoles que en la lengua Maropa, come se dice nyaji, por ejemplo:



LUZ CLARITA **NYAJI** PAPAYA

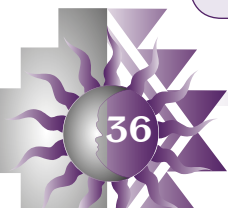
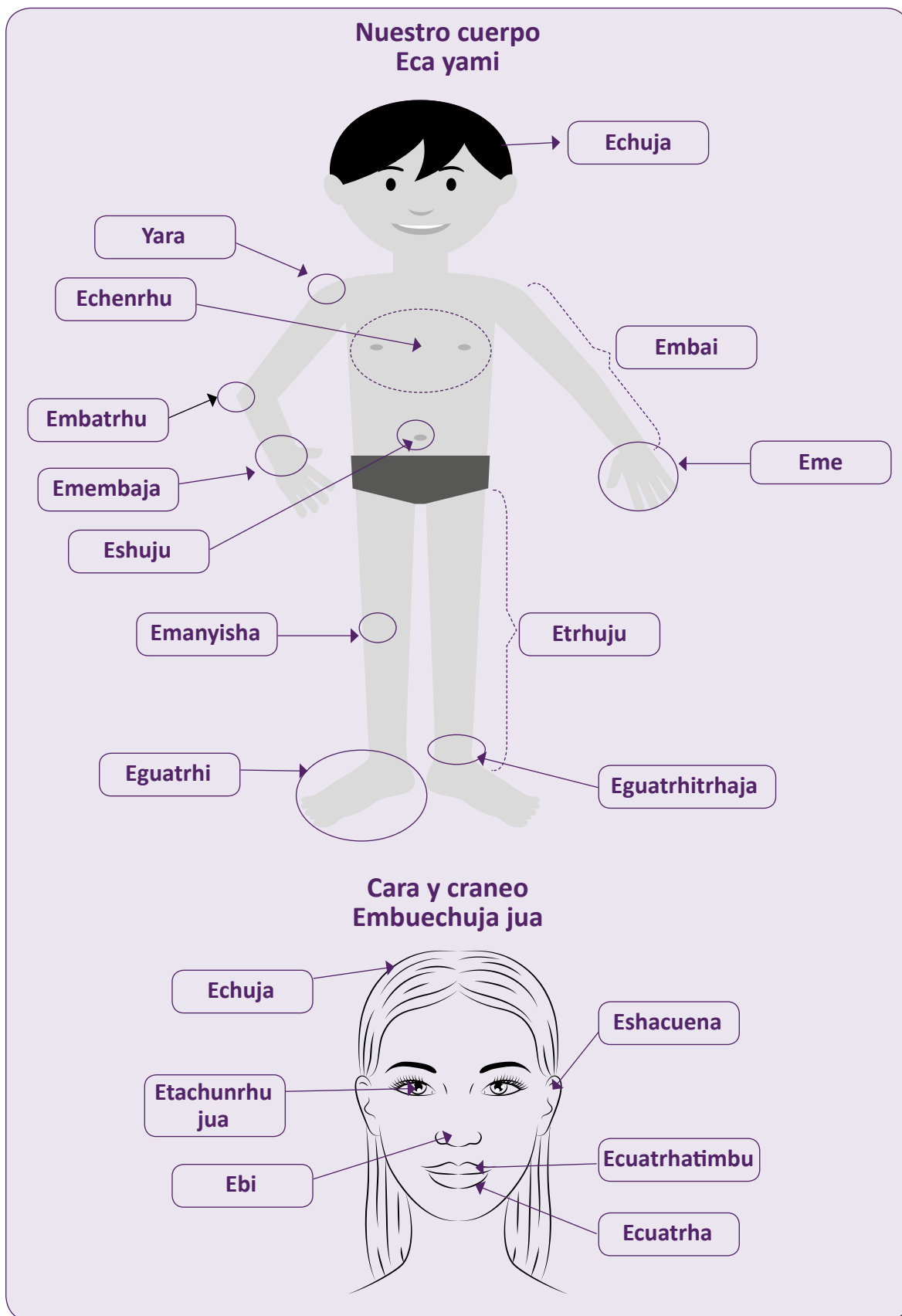
HARLE **NYAJI** NARANJA

EMANUE **NYAJI** MOTACU

...

Luego Julio, (nuestro títere) les pregunta si saben lo que tiene su cuerpo, la mayoría responden que sí, mencionando y señalando con las manos las partes de su cuerpo, pero **Julio les pregunta si quieren saber cada una de ellas en Maropa**, se ponen de pie todos los niños repitiendo cada una de las partes del cuerpo en Maropa y hacemos una pequeña reflexión acerca del cuerpo cuán importante es tenerlo saludable consumiendo frutas y verduras que tienen en sus casas sembradas.





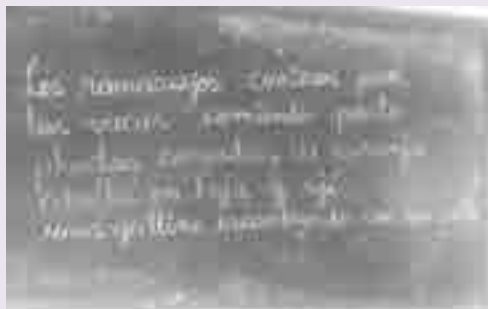


### 3.- Reflexión comunitaria dialógica del mensaje:

Luego reflexionamos acerca de la importancia comunicativa que tenemos con la naturaleza que nos rodea, las plantas, animales y otros que son parte de nuestro entorno que vivimos, el cual debemos cuidar, sembrar y alimentarnos, cuidando nuestro cuerpo en el consumo de frutas y verduras que nos ofrece la Madre Tierra.

### 4.- Composición y Producción de mensajes:

Mediante la guía de cada fruta que más les gustaba, los estudiantes producían sus propios textos escritos, dándole sentido a cada mensaje que transmite.



También dibujaron sus cuerpos con sus partes en primera y segunda lengua a con ayuda de la maestra, aunque de forma oral lo aprendieron más rápido.

### Reflexión y conclusión:

Cuando partimos desde ese contacto con la realidad de nuestro medio que nos rodea, rescatamos conocimientos que tienen cada uno de los estudiantes al observar, palpar y luego el realizar y plasmar en un texto elaborado por ellos mismos, se torna más significativo y contribuye a su formación.

### Para analizar en equipo de trabajo

Luego de haber leído y conocido la experiencia de implementación del MESCP con el uso y desarrollo de la lengua originaria, en equipos de trabajo reflexionamos en torno a la siguiente pregunta:

**¿Qué elementos rescatamos de la experiencia? ¿Cómo incorporamos estos elementos en nuestra práctica educativa?**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....





## Sesiones de concreción educativa en contextos de diversidad lingüística

- **Actividades de concreción educativa para trabajar con las y los estudiantes**

Realizamos actividades para trabajar la oralidad de la lengua originaria, según el contexto lingüístico para fortalecer la habilidad de la escucha y el habla (a través de canciones, juegos y usos cotidianos de la lengua)

- **Actividades de autoformación**

Lectura necesaria:



- Humberto Maturana “Emociones y Lenguaje en Educación y Política” Ediciones Dolmen Ensayo. 2001

Video para reflexionar:



- Humberto Maturana “Tolerancia cero”

- **Actividades de formación comunitaria (trabajos con la CPTE)**

En nuestras CPTE, vemos el video:



- Renata Flores. Canción de la tierra (Canción Eart song. Versión Quechua)

Reflexionamos y dialogamos en torno al video y vemos de qué manera podemos desarrollar situaciones similares en diferentes escenarios educativos.

## Producto de la Unidad Temática No. 1

- Registro del desarrollo de nuestras experiencias educativas (utilizando el cuaderno de campo, en función de nuestras posibilidades, realizamos registros fílmicos y en audio). Donde se visibilice la manera en cómo las y los estudiantes están desarrollando las lenguas originarias.
- Documento que visibilice el trabajo de los criterios de Desarrollo de la Lengua Oral y Escrita, con las y los estudiantes (si se denota también el desarrollo de la Lengua Originaria).





## Unidad Temática No. 2

### Estrategias y técnicas para la Inmersión Lingüística en el Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo desde la interculturalidad y el plurilingüismo, para el uso y desarrollo de la lengua originaria

#### Partir de nuestra experiencia y realidad

Para iniciar esta Unidad Temática, te proponemos reflexionar y dialogar desde tu experiencia. Para esto, te planteamos las siguientes preguntas problematizadoras.

Reflexionemos y respondamos a las siguientes preguntas.

- Desde su experiencia ¿Cómo aprendió la lengua originaria?
- ¿De qué manera el contexto posibilitó el aprendizaje y desarrollo de la lengua originaria en su experiencia?
- ¿Cómo desarrolló la lengua originaria en su proceso formativo, sea en la escuela/colegio/normal/ESFM/UA?
- Que sus maestras y maestros, en su proceso formativo desarrollaran y usaran la lengua como medio para desarrollar procesos educativos propios del currículo ¿le generó problemas, dificultades en su avance curricular?

En el siguiente recuadro, respondemos a las preguntas planteadas:

.....

.....

.....

.....





.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

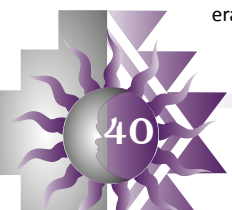
.....

El presente acápite plantea elementos reflexivos que giran en torno a la inmersión lingüística, desarrollados en los procesos educativos en el marco del Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo, para estos se toman como elementos reflexivos el método de inmersión lingüística como tal, tomando en cuenta el actual contexto intercultural y plurilingüe del Estado Plurinacional de Bolivia; paralelamente se realiza una reflexión en torno a la generación y creación de situaciones vivenciales de parte de la o el maestro en los procesos educativos, que estén matizadas de la lengua originaria que se pretende desarrollar y revitalizar; sin embargo al interior de este proceso, se deberán tomar en cuenta diversos elementos, siendo que lo que se trata no es de exponer mecánicamente a las y los estudiantes a contextos donde se desarrolla la lengua originaria, si no que maestras y maestros desarrollemos el método de inmersión lingüística de manera secuencial, generando situaciones donde las y los estudiantes se predispongan al uso de la lengua originaria para comunicarse.

### **¿Qué implica desarrollar el método de inmersión lingüística en el Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo (MESCP) a partir de la interculturalidad y el plurilingüismo?**

El método de inmersión lingüística en el Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo (MESCP) es una forma del desarrollo de la segunda lengua y se la realiza desarrollando la lengua originaria, partiendo de la práctica y de manera comunitaria y dialógica. El desarrollo de la lengua originaria va más allá del Modelo de Mantenimiento generado durante los años 80<sup>1</sup>. Se trata de desarrollar en profundidad la lengua originaria (intraculturalidad), y a la vez ampliar el horizonte de la comunicación (interculturalidad).

<sup>1</sup> El Modelo de Mantenimiento fue desarrollado para contraponer al Modelo de Transición generado para la castellanización. El aymara era utilizado como puente para el aprendizaje del castellano. En éste paulatinamente se deja el idioma originario.





En cuanto al desarrollo de la lengua originaria, si la persona tiene como residencia la ciudad de El Alto y el castellano es la primera lengua aprendida para comunicar los sentimientos y pensamientos, al momento de la apropiación del aymara se la hará desarrollando el aymara. Si tiene como residencia Santiago de Huata y el aymara es la primera lengua aprendida para comunicar los sentimientos y pensamientos, al momento de la apropiación del castellano se la hará desarrollando el aymara. Sin embargo, si tiene como residencia Roboré y el castellano es la primera lengua aprendida para comunicar los sentimientos y pensamientos, al momento de la apropiación del bésiro se la hará desarrollando el bésiro. Si tiene como residencia San Ignacio de Velasco y el bésiro es la primera lengua aprendida para comunicar los sentimientos y pensamientos, al momento de la apropiación del castellano se la hará desarrollando el bésiro. La ruta del desarrollo para las lenguas qhichwa, maropa, takana, guaraní y las otras es similar.

Segundo, desarrollamos la lengua originaria en la práctica, en la realidad. Partimos del rescate de las expresiones de la lengua originaria del contexto. En La Paz son populares las expresiones: vas a cuidar la “wawa”, “imilla”, “lluq’alla”, sin “llajwa” la sopa no es sopa. Estas expresiones contienen palabras de lengua aymara. También es popular la expresión: comeremos un “t’impu” que contiene una palabra de la lengua qhichwa. Partiremos de esas expresiones cotidianas para el desarrollo del aymara.

Realizamos, a continuación, una actividad para observar cuánto de la lengua originaria se utiliza cotidianamente en el contexto de trabajo. Para ello, partiremos de la experiencia y escribiremos en el siguiente cuadro las palabras y expresiones de la lengua del contexto:

Lengua originaria:	
Palabras	Expresiones

Similar ejercicio se realizará organizando la participación de las y los estudiantes.

Desarrollamos la lengua originaria en comunidad. No desarrollamos la lengua originaria por motivos curriculares o promocionales. La desarrollamos para dialogar en comunidad, como





parte de la comunidad, y entre comunidades. La desarrollamos maestras(os) y estudiantes, de este proceso participan la o el director, el personal administrativo y de servicio, las madres y padres de familia y las personas que habitan en la comunidad (contexto inmediato de la UE).

El desarrollo de la lengua originaria lo hacemos en un proceso de diálogo. Este diálogo parte de la escucha y esto significa reconocer a los otros. Al reconocer al otro desarrollamos la identidad propia. Desarrollamos la lengua originaria para dialogar. Se parte del desarrollo de la lengua originaria para mejorar el proceso de comunicación.

## Para trabajar en equipos de trabajo

Cada maestro o maestra es responsable de la formación de un grupo de estudiantes, tanto en Inicial en Familia Comunitaria (escolarizada) como de Primaria Comunitaria Vocacional (En Secundaria Comunitaria Productiva esta responsabilidad recae en el asesor de curso). Tomando en cuenta ese encargo, iniciaremos esta parte organizando las respuestas a la siguiente pregunta:

**¿Qué lenguas originarias hablan en el grupo de estudiantes del que somos responsables?** (para reflexionar esta pregunta, podemos utilizar el mapeo de la diversidad lingüística que realizamos anteriormente)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....





Luego de haber socializado a la plenaria algunas conclusiones, pasamos a reflexionar sobre la opinión que va en recuadro (puedes corregir en el mismo texto o utilizar el cuadro de sugerencias para complementar o mejorar el texto):

### Opinión de un maestro

Opino que el medio en el que vivimos es intercultural, en mayor o menor medida, guste o no. Hay espacios geográficos donde la comunidad mantiene su cultura y entre ellas su lengua, como también hay espacios donde están presentes y conviven diversas culturas. Pero todas conviven en el Estado Plurinacional de Bolivia. Todas intercambian e interactúan y construyen su bagaje cultural. Ninguno de los pueblos está aislado.

La realidad señalada anteriormente, se presenta en el espacio amplio del Estado Plurinacional de Bolivia y también en las comunidades. El grupo de estudiantes del cual la o el maestro es responsable no escapa a esta realidad. Observando el paralelo B del 2do año de escolaridad de la Unidad Educativa “Hernando Siles Reyes” (Distrito Educativo La Paz 3) notamos que en él coexisten 31 estudiantes y la maestra de grado. 3 estudiantes admiten hablar aymara, 4 de ellos indican que sus abuelitas hablan en el campo, 1 dice que habla qhichwa y la maestra confiesa que entiende el aymara, pero no puede expresarse. Si observamos más detenidamente veremos que las y los estudiantes en su vocabulario castellano tienen presente varias palabras tanto del aymara como del qhichwa, como ser: “llajwa, wawa, t’impu, wira – wira, imilla, lluqalla, jach’a, ch’askañawi, ch’uqiyapu, urqujawira”, etc. Esta realidad, presente en la vida cotidiana, especialmente en la relación estudiantes y maestras/maestros, normalmente no es percibida. Se trata de evidenciarla y desarrollarla. La realidad es *intercultural*, en ella las lenguas están presentes como elementos de comunicación.

### Sugerencias...

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....





Continuando el desarrollo de la Unidad Temática, organizados en grupos de cuatro personas, desde la experiencia respondemos a la siguiente pregunta (luego la socializamos en plenaria):

**Durante la concreción de nuestro PDC ¿de qué manera desarrollamos la o las lenguas originarias?**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Uno de los elementos a tomar en cuenta a la hora de desarrollar procesos educativos en el marco del MESCP, para el uso y desarrollo de la lengua originaria, es “conocer” el contexto donde se están desarrollando estos procesos educativos, es decir, conocer la realidad de los sujetos con los cuales como maestras y maestros desarrollamos nuestro proceso educativo: **¿Quiénes y cómo son los estudiantes? ¿Cuáles son sus condiciones? ¿De dónde vienen? ¿Conocen la lengua originaria? Y si es así, ¿utilizan la lengua originaria para comunicarse? O ¿en qué contextos la utilizan? ¿Cuáles son sus aspiraciones?;** es decir, es necesario conocer estos elementos, para así poder desarrollar los procesos educativos haciendo uso de la lengua originaria. Lo que debemos remarcar es el hecho de que la lengua originaria se la utilizará como vehículo para desarrollar los Programas de Estudio establecidos en el SEP,





esto implica reflexionar en torno a las anteriores cuestionantes. Sin embargo no son sólo los estudiantes quienes forman parte de nuestro contexto o comunidad educativa, sino también las madres y padres de familia, de quienes también conocemos algunos aspectos, por ejemplo: ¿de dónde vienen? ¿Quiénes son? ¿A qué se dedican? ¿Utilizan la lengua originaria para comunicarse? O ¿en qué contextos la utilizan? ¿Cuáles son sus aspiraciones familiares (para sus hijos)? Y también reflexionar en torno a nuestra comunidad educativa donde se encuentran nuestros colegas docentes que son parte de la comunidad educativa (tomando en cuenta también a la o el director de la UE, el personal administrativo y de servicio), en ese sentido, es necesario indagar y conocer respecto a ¿Quiénes son mis colegas maestros? ¿Qué aspiraciones tienen? ¿Cómo nos relacionamos entre colegas? ¿Todas y todos conocemos y hacemos uso de la lengua originaria en nuestro cotidiano?

**Para dialogar con los autores:**

**Siendo que en el Modelo Educativo se habla del plurilingüismo, a continuación reflexionamos en torno al siguiente párrafo**

### La Educación bilingüe<sup>2</sup>

Se entiende por enseñanza bilingüe —o educación bilingüe— la que imparte instrucción en dos lenguas. Es, por tanto, una educación en la que las dos lenguas son instrumentales y vehículo de las actividades de enseñanza-aprendizaje de cualquier contenido.

... la existencia de relaciones interdependientes entre la competencia lingüística en las dos lenguas supone una transformación en la concepción de la enseñanza bilingüe: la educación en dos lenguas no se considera perjudicial para el individuo, sino que, muy al contrario, puede comportar mejoras para su desarrollo cognitivo y personal. Así pues, desde esta óptica, se entiende que la competencia desarrollada por un individuo en una lengua se aplica al aprendizaje de otras lenguas, que adquiere según los principios de interdependencia lingüística y transferencia.

Skutnabb-Kangas (1988) considera que hay unos modelos educativos que pretenden el bilingüismo *aditivo*, esto es, que tienen por objetivo dotar a los aprendientes de competencia comunicativa y cultural en dos lenguas (*modelos pluralistas*), y otros que pretenden lo contrario, es decir, fomentan el bilingüismo *sustractivo* o asimilación del aprendiente a la segunda lengua, con la consiguiente pérdida de su primera lengua y su cultura (*modelos asimilacionistas*). En realidad, la educación bilingüe sólo tiene lugar cuando efectivamente se fomenta el uso de las dos lenguas, como ocurre en los programas de mantenimiento y de inmersión, y no el de una sola en detrimento de la

<sup>2</sup> Se hace alusión al presente texto, con el afán de reflexionar el sentido de cómo se desarrolla la lengua originaria en diferentes contextos —que no son sólo a nivel plurinacional— cuál el sentido de cada “modelo de inmersión”. Por lo tanto, el texto invita a las y los maestros a reflexionar en torno a cómo estamos asumiendo cada uno de nosotros el proceso de desarrollo de la lengua originaria en cada contexto educativo.





otra, como se potencia en los programas de *segregación* y *submersión*. Puede leerse una caracterización básica de cada uno de estos modelos en los párrafos que siguen.

#### • Modelos asimilacionistas

- *Programas de segregación*. Se emplea la L1 como lengua de instrucción; la L2 se enseña como materia. De este modo, difícilmente los estudiantes consiguen integrarse en el programa regular. Por ejemplo, un grupo de inmigrantes inician su escolarización en la L1. La L2 del país de llegada se enseña como lengua extranjera, por lo que difícilmente podrán llegar a incorporarse, por una falta de dominio de la L2, en la dinámica regular del resto de los estudiantes que tienen esa L2 como lengua materna. Se crea necesariamente una segregación del grupo que pretendidamente sigue una enseñanza bilingüe.
- *Programas de submersión*. Son programas vehiculados a través de la lengua y cultura dominante y tienen como objetivo social y lingüístico la asimilación y la pérdida de la propia lengua y cultura. Es el tipo de programa que suele implantarse en países colonizados o, en el caso inverso, en países con población inmigrante que pasa a escolarizarse totalmente en la lengua del país de llegada, con sólo algunas horas de refuerzo en la lengua meta.

#### • Modelos pluralistas

- *Programas de mantenimiento de la propia lengua y la cultura*. Programa de educación en dos lenguas, primero en la L1 del alumno, sin introducción inmediata de la L2 como lengua de instrucción. Cuando se introduce la L2, se mantiene el uso de la L1 en todo momento. Se inicia la escolaridad en L1 y los alumnos reciben clases de L2 para que desarrollen sus competencias lingüísticas y comunicativas en esta lengua. Se fomenta el bilingüismo aditivo.
- *Programas de inmersión*. Son programas de enseñanza en dos lenguas, en los que se busca un contexto natural de adquisición y uso simultáneos de la L2 para alumnos que la desconocen o conocen poco, según el principio de que una lengua se aprende cuando existen contextos que posibilitan su adquisición.

En didáctica de lenguas extranjeras, es fundamental tener en cuenta las diversas y opuestas consecuencias de entender la enseñanza bilingüe. Además, el fomento del plurilingüismo en las modernas sociedades se revela como uno de los principales objetivos que la educación debe asumir para dar respuesta a una realidad social en la que se pone de manifiesto una creciente.









## Situaciones vivenciales en Lengua Originaria en el Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo (MESCP) a partir de la interculturalidad y el plurilingüismo

Partiendo de nuestra realidad

### Experiencia

*Profesora: Jacinta Lucy Murillo Kari*

...mi experiencia trata justamente del uso social de la lengua aymara en el proceso educativo. Mi colegio tiene una característica muy particular, donde la segunda lengua es el desarrollo del inglés, entonces cuando el Modelo Educativo nos plantea desarrollar la lengua originaria, ahí fue el problema, porque se siente cierto rechazo de parte de los papás, de parte de los niños por varias situaciones: primero que de por medio, en la Unidad Educativa siempre se prioriza el inglés (...) y también reconocer que muchos maestros no tenemos el dominio de la lengua, ese es otro problema. A raíz de esto, surge la propuesta y desarrollar así la lengua originaria, en mi caso el aymara. Primero empiezo con un taller de sensibilización a los papás para que ellos puedan hacer conciencia de que aprender y usar nuestra lengua es importante -algún autor dice que cuando un niño no aprende la lengua es un síntoma de que la lengua está muriendo- entonces viendo esos aspectos se realizó un taller de sensibilización con los papás, también con los profesores para valorar y sensibilizar, por ejemplo, cómo otras culturas han podido conservar su lengua y tienen grandes códigos que nosotros no sabemos; entonces yo había pensado en eso por qué nosotros no podemos desarrollar nuestra propia lengua, desarrollar muchos aspectos que nosotros no valoramos como parte de nosotros, pero a partir de nuestra lengua. Para esto me he planteado los siguientes puntos:

Trabajar la lengua desde los saludos y despedidas. En el colegio lo que se prioriza es la lengua inglés como segunda lengua, entonces para que no haya problemas, yo había planteado a los papás, una semana saludos y despedidas en inglés, otra semana saludos y despedidas en español y, otra semana saludos y despedidas en aymara; en todas las áreas. Algunos papás aceptaron, no con mucho agrado, pero ya.

Luego el tratar hacer el uso social de la lengua, no solo en los saludos, ir más allá trabajando desde diferentes áreas.

Luego entro en la experiencia de la radio interactiva, tomando en cuenta que muchos colegas del colegio no tenemos conocimiento de la lengua originaria (...) algunas veces nos hemos tenido que apoyar en algunas mamás que conocen la lengua, con palabras, cuentos, oraciones, etc. Ahí surge la propuesta de buscar un medio que nos pueda ayudar a los profesores y papás y niños, y de ahí se plantea la radio interactiva en aymara, como una estrategia que se realizaría en el ingreso diario: los 10 ó 15 primeros minutos del día, hacer el uso de la lengua de manera más interactiva. Es como un programa normal,



luego seleccionamos algunos temas de mayor uso en una primera etapa, el programa uno empieza con eso de los saludos. Cómo se saluda, cómo se despide en aymara. En el programa está el saludo del maestro en la lengua aymara y ahí los niños interactúan con los maestros mediante la radio interactiva.

He logrado grabar 4 programas con mis estudiantes. Primero para ver la aceptación y actitud de ellos, o sea, de mis estudiantes para que en una primera etapa vayan soltándose. Y luego ya cada maestro, teniendo como material la radio interactiva, pueda articular desde sus procesos, con sus cursos y sus estudiantes. Esto como una manera de trabajar con los colegas docentes.

Por experiencia, por ejemplo, en el área de lenguaje el inglés, se da la explicación en castellano y lo mismo luego lo decimos en inglés. Haciendo énfasis como producto básico, pienso que lo primero es familiarizarnos, saludos, partes del cuerpo, zonas cercanas, etc.

La radio interactiva consiste en hacer grabaciones de radio, con contenidos que se puedan articular a las áreas y campos de saberes y conocimientos. Se articulan los contenidos, por ejemplo, las partes del cuerpo: *hoy vamos a aprender las partes de nuestro cuerpo: ampara, p'iqi, puraka, kayu*. Hicimos el guion juntamente con los estudiantes, tomamos algunos elementos propios, y para hacerlo más dinámico lo estructuramos con una parte de diálogo, otra parte de música, y así, de manera que sea didáctica y no sea plana, que les guste a los estudiantes participar y hablar el aymara, porque hay niños que saben, pero no quieren hablar el aymara, porque ya desde familia les dicen muchas cosas, los prejuicios, que eso es de campesinos, que nos lleva al retroceso, etc. Hay que motivarles ya desde la primera clase, luego la segunda, la tercera y así, poco a poco van soltándose y construyendo (...) es más, lo que he visto es que hay niños que escuchan, saben, pero por vergüenza, por evitar pasar esos ratos, dicen no sé, pero cuando se dan cuenta que no es malo hablar la lengua aymara, porque ya el director habla, la profe habla, entonces, ahí va sacando lo poco o mucho que saben. Para algunos estudiantes es aprender, pero para otros es desinhibirse, porque saben, conocen la lengua...sólo que no la hablan por muchos factores, incluso desde la casa.

Por último, podemos hacer muy bonita la clase, pero la actitud, la predisposición a desarrollar y/o aprender la lengua, es lo que marca. Es lo que predispone. Con los niños se puede trabajar mejor que con los jóvenes, y ellos tienen la predisposición y están más abiertos a hablar el aymara.





## Trabajo en equipos comunitarios

Luego de haber realizado la lectura de la experiencia, reflexionemos en equipos comunitarios.

**Reflexiones en torno a la experiencia de la profesora ¿Qué elementos encuentras como puntos de reflexión? ¿Qué puedes rescatar de esta experiencia para el desarrollo de la lengua originaria en tu Unidad Educativa? ¿Cómo incorporarías en tus procesos curriculares los elementos que reflexionaste?**

Area for writing reflections, featuring a large rectangular box with horizontal dotted lines for text entry.



Si bien el presente acápite reflexiona en torno a la inmersión lingüística como método en los procesos educativos, y herramienta para desarrollar las lenguas originarias en sus diferentes contextos; de lo que se trata es de reflexionar el sentido con el cual se lo va a trabajar en el marco del Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo, es decir; a lo largo de la historia, a partir de los años 60s, han habido procesos educativos que han utilizado el método de inmersión lingüística para desarrollar y utilizar la lengua en diversos contextos desarrollando los contenidos utilizando a la lengua originaria como vehículo. Estos procesos se han caracterizado por situar a las y los estudiantes en contextos donde se hablaba la (otra) lengua; la o el maestro debía, en este contexto educativo desarrollar todo su plan curricular en la lengua que se estaba aprendiendo. Lo característico de este método es que el contexto en el cual se desarrollaba este proceso, era “netamente de habla de la otra lengua (o la lengua que se pretendía aprender, desarrollar o revitalizar)”; ahora bien ¿en nuestro actual contexto del Estado Plurinacional de Bolivia es posible desarrollar este método con semejantes características? Los integrantes de nuestra comunidad educativa ¿serán monolingüe hablantes de la lengua originaria?: son cuestionantes que de alguna manera nos invitan a reflexionar el sentido del proceso de inmersión lingüística en el marco de la concreción del Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo - MESCP, es decir, como lo mencionamos anteriormente y haciendo alusión al ejemplo anterior, las UEs donde maestras y maestros ejercemos nuestras funciones, no necesariamente se encuentran en contextos monolingüe hablantes de la lengua originaria.

Ahora bien, tomando en cuenta el actual contexto del Estado Plurinacional de Bolivia, y en el espíritu de la Interculturalidad y el plurilingüismo, de lo que se trata es que la o el maestro siguiendo los lineamientos de la inmersión lingüística y con el objetivo de desarrollar y utilizar la lengua como vehículo del proceso educativo y siendo coherentes con el sentido productivo del MESCP, es que **“cree y/o posibilite situaciones vivenciales”** para que las y los estudiantes estén en contextos y situaciones donde se desarrolle y use la lengua originaria, para que se posibilite su desarrollo y uso.

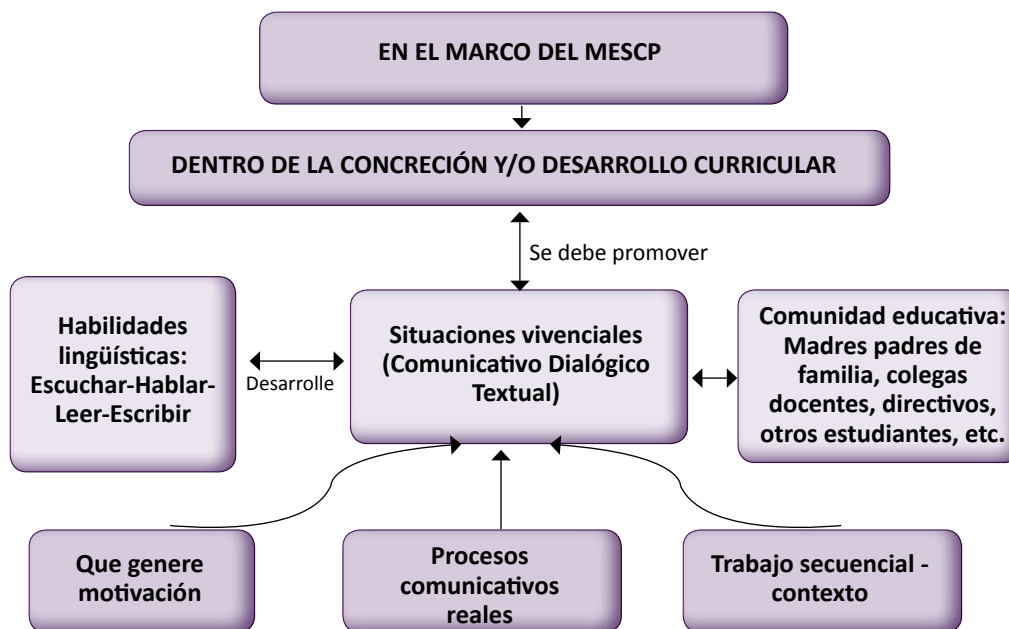
¿A qué nos referimos con situaciones vivenciales para los procesos curriculares en el marco del MESCP? Nos referimos a aquellos<sup>3</sup> procesos educativos en los cuales las y los maestros desde lo productivo/creativo del MESCP generan situaciones educativas en el marco del Plan de Desarrollo Curricular -PDC a partir de la metodología planteada (P-T-V-P) para que las y los estudiantes estén en contacto directo con el uso de la lengua; es decir, que si bien se están desarrollando los Planes y Programas de estudio del nivel de educación correspondiente, se dinamicen procesos comunicativos reales donde se utilice a la lengua originaria como el vehículo para su desarrollo. Estas situaciones vivenciales estarán matizadas con el uso de la lengua originaria, para esto es importante realizar el análisis situacional de nuestro contexto educativo (sea el aula, la UE, la comunidad educativa, el rol de las y los colegas maestros, las madres y padres de familia, autoridades etc.), para que a partir de éste se puedan tomar decisiones y plantear herramientas que posibiliten el uso de la lengua originaria). En muchos casos, dependiendo de nuestras posibilidades, para que las o los estudiantes se sitúen en contextos de habla de la lengua originaria, es necesario que como maestras y

<sup>3</sup> Rescatando las experiencias de maestras y maestros en los procesos de concreción del MESCP.





maestros posibilitemos y creemos esos espacios, para lo cual podemos recurrir a diferentes miembros de nuestra comunidad, con quienes podemos coadyuvar: como ser las madres y padres de familia, los otros colegas docentes de la UE, las autoridades, etc., es decir, que trabajando comunitariamente podemos consolidar un espacio (mas allá del aula) en el que se utilice la lengua originaria en procesos de comunicación reales (Para fortalecer el análisis de este acápite, en la Unidad Temática N° 3, se presenta una experiencia educativa en el marco del MESCP).



En ese sentido para desarrollar la inmersión lingüística en el MESCP a partir de la interculturalidad y plurilingüismo, implica el desarrollo de los procesos educativos a partir, justamente, del reconocimiento a la diversidad cultural y el plurilingüismo que se encuentra en nuestras aulas, sin embargo lo que debemos remarcar es que, dependiendo de los contextos, maestras y maestros, deberán emplear este método desde las características de sus contextos educativos.

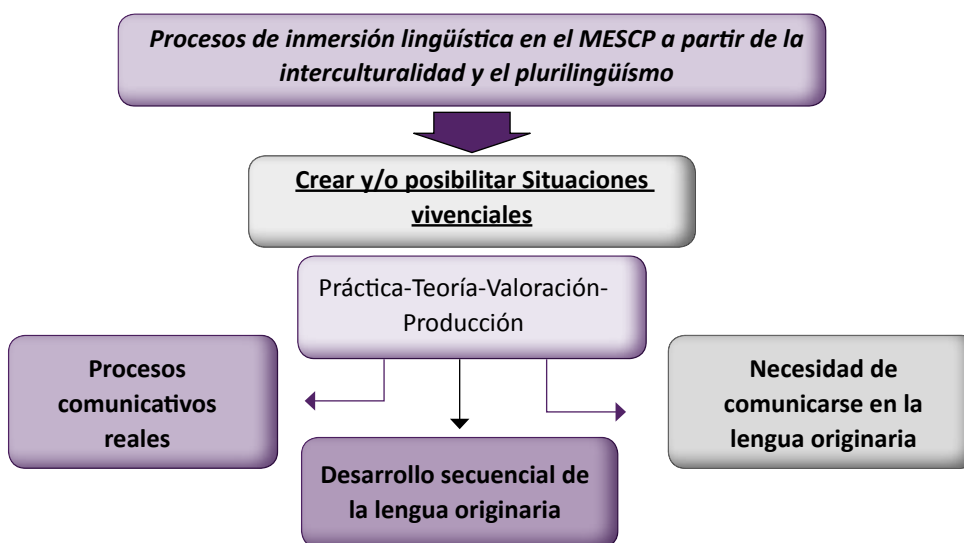
Si bien hemos realizado el mapeo de la diversidad lingüística de nuestra aula, un elemento a tomar muy en cuenta, y por las diversas características, es que se nos aparece otro escenario lingüístico educativo: estudiantes que saben hablar la lengua originaria, pero no la hablan, esto por diversos factores, sean culturales, educativos, económicos, religiosos, etc. (para esto es necesario retomar el ejercicio de análisis de coyuntura que realizamos en el Módulo N° 2), por lo tanto ante este escenario, lo que corresponde es establecer estrategias y herramientas para hacer que se desarrolle la lengua originaria en el marco de la metodología planteada por el MESCP lo que implica busquemos herramientas para generar pre disposición de las y los estudiantes.





## Criterios para crear y/o posibilitar las situaciones vivenciales (en el Marco de la Metodología del MESP)

a) que la maestra/o, comprendiendo su contexto educativo y luego de haber analizado las características de sus estudiantes, inicie el desarrollo de los PDC –siendo coherentes con la metodología del MESP- Práctica – Teoría – Valoración – Producción, utilizando la lengua originaria como vehículo para su desarrollo. Es decir que la lengua originaria sea el medio con el cual desarrollemos los procesos educativos, los Campos y Áreas de Saberes y Conocimientos y que permanentemente la lengua sea expuesta en el proceso curricular (tomando en cuenta los procesos de intra e interculturalidad); b) a la vez, es necesario tomar en cuenta qué elementos de motivación se están generando, posibilitando así a que el uso de la lengua originaria sea de la manera más grata, atrayente posible, es decir, de lo que se trata es que a la o el estudiante le “guste” hablar la lengua originaria; c) en el proceso para la inmersión lingüística en el MESP, necesariamente, se deberán desarrollar “procesos comunicativos reales”, donde se utilice la lengua originaria para la concreción de las Planificaciones de Desarrollo Curricular<sup>4</sup>; c) que el desarrollo de la lengua a partir de los diferentes contextos, se los realice de manera “secuencial”, es decir, que para su incorporación y desarrollo se deberá tomar muy en cuenta los elementos que se reflejan en el aula y la comunidad educativa.



En todo caso, nuevamente es necesario revisar, reflexionar en torno a lo que hace a los sujetos que son parte de nuestras clases, nuestros estudiantes, tomando en cuenta el mapeo de la diversidad lingüística que elaboramos a partir de nuestras aulas y las reflexiones que realizamos.

<sup>4</sup> De lo que se trata es de desarrollar los procesos educativos en el marco del MESP utilizando y desarrollando la lengua originaria, es decir, que éste no se entienda como experiencias extra curriculares, más al contrario, que sea la lengua originaria –dependiendo de los contextos- el vehículo para el desarrollo de los procesos curriculares en el marco del MESP.

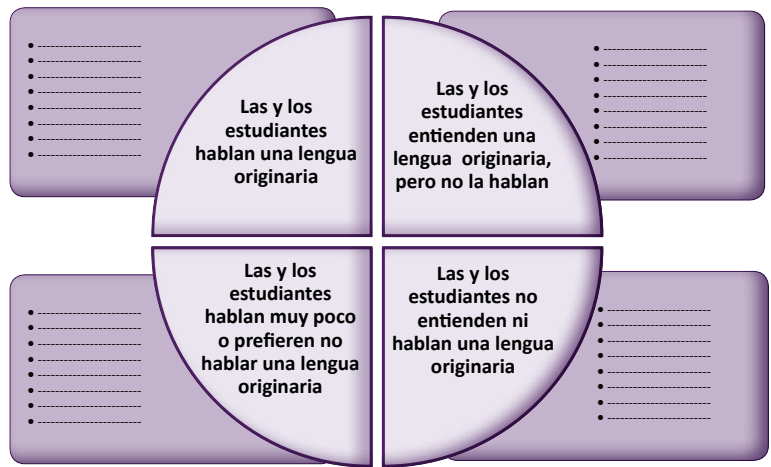




## Trabajo en equipos comunitarios

Luego de haber reflexionado estos criterios en el marco de la inmersión lingüística en el MESP a partir de la interculturalidad y el plurilingüismo, ¿Qué estrategias de inmersión lingüística propondrías para promover el uso y desarrollo de la o las lenguas originarias en tu contexto lingüístico? Tomando en cuenta que el uso y desarrollo de la lengua es el vehículo que se utilizará para el desarrollo de los Programas de Estudio, tanto en el Nivel de Educación Inicial en Familia Comunitaria (escolarizada) o en Educación Primaria Comunitaria Vocacional.

**En situaciones concretas de los escenarios educativos lingüísticos:**



## Para trabajar en comunidades de trabajo

Ahora en función a tu realidad educativa, describe en el siguiente recuadro la manera en cómo desarrollarías la estrategia que planteaste desde la articulación de Campos y Áreas de Saberes y Conocimientos y siguiendo la metodología del MESP.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....





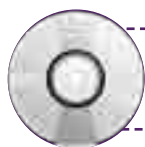
## Para dialogar con los autores

### Emociones y lenguaje en educación y política

Lenguaje y Acción  
*Humberto Maturana*

...Tomemos el caso de un niño que está creciendo. Lo ponemos en este colegio y crece de una cierta manera aparente en ciertas habilidades que decimos adquiere; lo ponemos en otro y crece de otra manera, con otras habilidades. Hablamos de aprender, pero de hecho, lo que hacemos al poner a un niño en un colegio, es introducirlo en un cierto ámbito de interacciones en el cual el curso de cambios estructurales que se están produciendo en él o ella de todos modos sea éste y no aquél. De manera que todos sabemos que no da lo mismo vivir de una forma u otra, ir a un colegio u otro, y esto nos preocupa porque, decimos, los hábitos son difíciles de modificar. Además todos sabemos, aunque no siempre nos hacemos cargo de ello, que lo que está involucrado en el aprender es la transformación de nuestra corporalidad que sigue un 'curso u otro según nuestro modo de vivir. Hablamos de aprendizaje como de la captación de un mundo independiente en un operar abstracto que casi no toca nuestra corporalidad, pero sabemos que no es así. Sabemos que el aprender tiene que ver con los cambios estructurales que ocurren en nosotros de manera contingente a la historia de nuestras interacciones.

...El niño aprende a hablar sin captar símbolos, transformándose en el espacio de convivencia configurado en sus interacciones con la madre, con el padre, y con los otros niños y adultos que forman su mundo. En este espacio de convivencia su cuerpo va cambiando como resultado de esa historia, y siguiendo un curso contingente a esa historia. Y el niño que no es expuesto a una historia humana y no vive transformado en ella según el vivir en ella, no es humano. Esto es y debe ser parte de nuestra preocupación cotidiana: los niños que crecen bajo una dictadura, crecen corporalmente de manera distinta de los niños que crecen en una democracia. En el fondo, es a eso a lo que hacemos referencia cuando decimos: "lo tiene incorporado".



(Para continuar con la entrevista te invitamos a escucharla completa en el material de apoyo del Módulo).





## Estrategias para trabajar los procesos de inmersión

### ■ Maestro y estudiante bilingüe:

En poblaciones donde maestras, maestros y estudiantes son bilingües los procesos educativos se realizan en ambas lenguas, se desarrolla contenidos de los cuatro campos de saberes y conocimientos de manera integral usando cualquier lengua, originaria o castellana.

En el proceso curricular se considera algunas sugerencias:

- La o el maestro organiza diferentes actividades para continuar con el uso y desarrollo pleno de la primera y segunda lengua.
- Aplica los cuatro criterios para el desarrollo de la primera y segunda lengua.
- Organiza actividades para desarrollar la lengua en momentos metodológicos diferentes.
- Desarrolla la clase usando la misma lengua en un solo día.
- Los momentos metodológicos del Plan de Desarrollo Curricular especifica la lengua en la que se está desarrollando la clase.

### ■ Maestro bilingüe y estudiantes monolingües:

Las y los maestros son responsables del desarrollo de la **segunda lengua**, donde prima la comprensión y comunicación oral en los procesos educativos y se parte de los momentos vivenciales para su uso.

Se desarrolla la lengua con el **método de inmersión** con ayuda de las y los padres de familia y la misma comunidad, se aplica la evaluación comunitaria como estrategia para el desarrollo de la lengua; se usa las mismas estrategias de la primera lengua para desarrollar la segunda en los procesos pedagógicos.

- Las y los maestros no traducen los mensajes, se apoyan con gráficos, expresiones corporales, mímicas y gestos en la conversación.
- Las y los estudiantes deben manejar las herramientas esenciales diariamente y no memorizar palabras sueltas y sin sentido.
- Las y los maestros deben fortalecer promoviendo su uso y desarrollo en momentos extracurriculares. (Recreos, hora cívicas, antes del ingreso a clases, actividades culturales y otros)





- Se desarrolla la comprensión y comunicación oral en la segunda lengua en los ámbitos de la ESCUELA – FAMILIA – COMUNIDAD, obligatoriamente.

### Estrategias de apoyo:

#### ■ Herramientas esenciales usadas diariamente:

En poblaciones donde las y los estudiantes son monolingües y las y los maestros bilingües; se deberá desarrollar la segunda lengua mediante el **método de inmersión**, donde la **estrategia** es aplicar las **herramientas esenciales usadas diariamente** en los procesos pedagógicos como los saludos, despedidas, control de asistencia, emisión de mensajes específicos, realizar preguntas, ordenes o consignas claras. Ejemplo: ¿Por qué llegas tarde?, ¿Puedo ir al baño?, ¿Quieren irse? salgamos a jugar, entremos al aula, vengan, apúrense, y otros).

#### ■ Inmersión desde la escuela con participación de la familia y la comunidad.

Consiste en organizar diferentes actividades durante la gestión con participación de padres y madres de familia y comunidad para desarrollar la segunda lengua desde el método de inmersión; para ello se organiza:

- **Un día de juego en la escuela** que consiste en realizar juegos de antaño en lengua originaria, donde, las y los que hablan la lengua originaria solo deberán comunicarse en esa lengua, sin hacer traducciones, los que no manejan aprenderán desde la vivencia de las actividades.
- **Actuación de títeres**, las y los padres de familia y/o comunidad, organizaran la actuación de títeres para presentar a los niños según cronograma durante la gestión, en la presentación de títeres debe existir participación activa de las y los niños en lengua originaria.
- **Actuaciones teatrales**, las y los estudiantes realizan actuaciones teatrales juntamente con las y los padres de familia.

Dependerá de la creatividad de las y los que organices para variar actividades.

#### ■ Feria a la inversa en lengua originaria

La estrategia consiste en organizar actividades para desarrollar una segunda lengua con participación de padres y madres de familia delegando tareas a la inversa, donde las y los padres de familia realizan tareas de las y los estudiantes.

#### Feria de la comida tradicional y medicina natural en miniatura:

Las y los padres de familia se organizan en grupos para preparar diferentes alimentos y vender en la feria del colegio a todos los asistentes; explicando el proceso de preparado,





los ingredientes utilizados y el valor nutritivo que tienen los productos en lengua originaria; donde las y los estudiantes son los que recorren los Stan para servirse los alimentos, para escuchar la explicación que hacen las y los padres de familia.

En la actividad deberá haber un jurado conformado por estudiantes invitados de otras Unidades Educativas, quienes tendrán desarrollada la lengua originaria.

### **Mitos, cuentos y leyendas tradicionales:**

Las y los padres de familia se organizan en grupos para presentar los mitos, cuentos y leyendas seleccionados de la comunidad en Stan o en el teatro del colegio, de acuerdo a la organización de la Unidad Educativa.

Las y los padres de familia realizan la presentación de mitos, cuentos y leyendas usando disfraces y material del contexto, donde las y los niños son el público asistente y el jurado para seleccionar las mejores presentaciones.

### **Uso de la lengua después de un proceso metodológico con los mismos contenidos desarrollados.**

Consiste en que las y los maestros, después de concluir un proceso pedagógico deberán retomar los mismos contenidos para desarrollar la segunda lengua y fortalecer las dimensiones con actividades diferentes. Es posible realizar al finalizar la concreción del Plan de Desarrollo Curricular, al finalizar la articulación de los cuatro momentos metodológicos (práctica - teoría - valoración - producción) o al finalizar el día.

### **La hora del abuelo**

La o el maestro organiza las actividades en coordinación permanente con las y los abuelos de la comunidad, misma que consiste en programar *actividades en complementariedad* donde las y los estudiantes ayudan en las actividades productivas de las y los abuelos, con la finalidad de desarrollar la lengua originaria usando el método de inmersión. En estos espacios las y los abuelos cuentan leyendas, cuentos, mitos de la comunidad, costumbres, saberes y conocimientos, experiencias y otros, comunicándose solo en lengua originaria.

- La o el maestro elabora su PDC considerando los tiempos y las actividades de las y los abuelos.
- Pide el apoyo de las y los padres de familia por turnos para trasladar a las y los niños al lugar establecido.
- Actividad que se realiza mínimamente una vez por semana, siendo esta otra estrategia para seguir desarrollando la lengua abordando contenidos del Programa de Estudio del Currículo Base de manera integral.



### ■ Maestro monolingüe y estudiantes bilingües

Considerando que las y los maestros son responsables del desarrollo de la segunda lengua, en los procesos pedagógicos deben fortalecer y promover la comprensión y comunicación oral de la segunda lengua, usando ordenes y/o consignas claras en los momentos vivenciales aun estos sean monolingües; en el proceso también la o el maestro desarrolla la segunda lengua con el apoyo de las y los estudiantes, padres madres de familia y comunidad.

### ■ Maestros y estudiantes monolingües

En poblaciones monolingües donde la primera lengua es el castellano, la o el maestro deberá hacer uso de estrategias para desarrollar una segunda lengua juntamente con las y los estudiantes sabiendo que recae bajo su responsabilidad la tarea de desarrollar la segunda lengua en los procesos pedagógicos.

## Sesiones de concreción educativa en contextos de diversidad lingüística

### Actividades de autoformación

- Lectura del texto:



Carlos Lenkensdorf. Aprender a escuchar desde los tojolabales.

### Actividades de formación comunitaria

- Trabajando con la CPTE, ajustamos el PDC para incorporar estrategias de inmersión lingüística en el MESCP, tomando en cuenta los criterios establecidos en la Unidad Temática.
- Vemos el video:



Conversando con Iván Guzmán de Rojas: Lógica Aymara.

En función al video observado, reflexionamos respecto a cómo se desarrollan las lenguas originarias en nuestros contextos y cuál es su lógica y sentido y de qué manera éste se desarrolla o visibiliza en nuestros contextos lingüísticos.





### **Para la concreción en aula con las y los estudiantes**

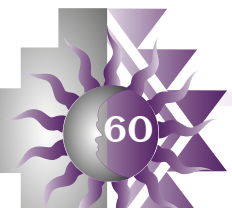
Dependiendo del contexto educativo con el cual desarrollas tus procesos educativos, tomando en cuenta las reflexiones del proceso de inmersión lingüística en el marco del MESCP, desarrolla estrategias metodológicas que inviten a las y los estudiantes a desarrollar la lengua originaria de tu contexto educativo.

### **Para la concreción con las madres y padres de familia**

Diálogo con madres y padres de familia de las y los estudiantes, para analizar de qué manera está la lengua originaria presente en el cotidiano de las y los estudiantes.

## **Producto de la Unidad Temática No. 2**

- Registro de los procesos educativos desarrollados que visibilicen la configuración de procesos de inmersión lingüística con el uso de la Lengua Originaria.
- Relato y reflexión de los procesos educativos desarrollados, donde se haya configurado procesos de inmersión lingüística en el aula con las y los estudiantes desarrollando la Lengua Originaria.
- Documento analítico de las lecciones aprendidas, las dificultades, los logros que se han conseguido desarrollando métodos de inmersión lingüística.



## Unidad Temática No. 3

# Lo lúdico, la música, el arte y el teatro como estrategias y recursos educativos para promover el uso y desarrollo de la Lengua Originaria

### Estrategias lúdico - creativas para trabajar con las y los estudiantes el uso y desarrollo de la lengua originaria

Lo lúdico es una dimensión importante de la vida que incumbe a todos los seres que habitan este mundo, es decir, no sólo es una cualidad y particularidad de la comunidad humana, sino una cualidad de todos los seres que son parte de esta vida: comunidad animal, comunidad de naturaleza y los seres espirituales y la comunidad humana; visto de un ángulo pedagógico lo lúdico tanto como enfoque o como estrategia metodológica permite y ofrece a las y los niños (estudiantes) la oportunidad de experimentar, compartir, vivenciar, descubrir, expresar, imaginar, jugar con sus emociones, vivir su ser (individual o colectivamente) y, crear desde su propia iniciativa y creatividad, con el propósito desarrollar todas las dimensiones integrales de las y los estudiantes. Todos con seguridad hemos vivenciado esta dimensión lúdica en nuestra infancia, adolescencia y juventud en función de nuestros contextos y realidades de vida.

### Para partir de nuestra experiencia y realidad

Has un recorrido por tus recuerdos, experiencia y vivencias para contarnos ¿Qué tipo de juegos jugabas en tu infancia en la comunidad, barrio y/o unidad educativa donde vivías? para luego llevar este testimonio a una reflexión más pedagógica.



¿Qué juegos jugabas en tu infancia en la comunidad, barrio y/o unidad educativa donde vivías? ¿Estos juegos eran usando la lengua castellana o la lengua originaria del contexto?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

A través del juego se crea la posibilidad de aprender con alegría y libertad y abre la posibilidad de desarrollar las dimensiones del ser humano, donde niñas y niños tiene la posibilidad de afirmarse como sujetos y protagonistas de su aprendizaje. A partir de lo lúdico se pueden crear las posibilidades de descubrir, experimentar, desarrollar, interactuar, compartir y aprender nuevas maneras de comprender su realidad, en este caso lo lúdico se puede constituir en una buena estrategia para promover el uso y desarrollo e la lengua(s) originaria(s).







## Para desarrollar y reflexionar

Para profundizar, nuestra reflexión te invitamos a ver la siguiente experiencia lúdica para luego reflexionar a partir de ella.



**Experiencia Lúdica con Niñas y Niños Guaraní**  
**(DURACIÓN: 01:04 MINUTOS)**

¿Qué opinas de esta experiencia lúdica?

.....

.....

.....

.....

¿Qué juegos o rondas se pueden rescatar de nuestro contexto para recrearlas en el trabajo con las y los estudiantes, de acuerdo a mi contexto lingüístico?

.....

.....

.....

.....

Lo lúdico es un concepto sumamente amplio y complejo, por su carácter intrínseco a la naturaleza del **ser humano, pero sobre todo por ser una dimensión importante a desarrollar en la vida, que a través del entretenimiento, el juego, la diversión, el esparcimiento permite gozar, reír, gritar, expresar, comunicar y vivenciar un conjunto de emociones individuales y colectivas, lo cual permite criarnos en plenitud e integralidad; favoreciendo al desarrollo de nuestras dimensiones. Lo cual permite generar estados de apertura corporal, emocional, cognitivo, sensorial para aprender y convivir con otros.**





A través de un proceso lúdico y creativo se enriquece las maneras de promover el aprendizaje, convirtiendo el espacio del aula en un campo dinámico y creativo para crear, aprender y compartir con otros. He aquí la importancia del rol que desempeña la o el maestro, pues trasforma las situaciones reales y cotidianas de la vida en momentos creativos e imaginativos, lo cual favorece a un aprendizaje integral y holístico donde entran en juego las emociones, la imaginación, el cuerpo y la creatividad.

Las actividades lúdicas permiten crear un ambiente de trabajo que proporciona alegría, placer, gozo, satisfacción a la hora de aprender, en este caso (si utilizamos el juego para el desarrollo de la lengua originaria) creamos las condiciones para usar y desarrollar la(s) lengua(s) originaria(s) de manera creativa y dinámica, donde podemos jugar con el cuerpo y nuestra imaginación. Dentro del contexto del uso y desarrollo de la lengua, lo lúdico puede emplearse con una variedad de propósitos, por ejemplo: para motivar, crear situaciones comunicativas creativas, generar confianza en el grupo de trabajo, etc. a través de la lúdica promovemos espacios creativos de trabajo individual y colectivo.

### Para profundizar y desarrollar desde nuestra experiencia

A partir de tu experiencia trabajo, realiza un punteo de ¿Qué juegos utilizarías como estrategias para promover el uso y desarrollo de la lengua de manera creativa y lúdica, con los estudiantes de tu Unidad Educativa? ¿De qué manera estas estrategias posibilitarían el desarrollo integral de las y los estudiantes?

Luego del análisis y las reflexiones, lo compartimos en plenaria.

.....

.....

.....

.....

.....

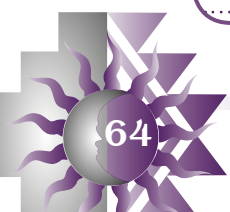
.....

.....

.....

.....

.....





*Te proporcionamos algunos aspectos para que utilices el juego como estrategia para el uso y desarrollo de la lengua originaria en tu proceso curricular, en el marco del Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo:*

- Los contenidos a desarrollar deben tener actividades recreativas donde las niñas y los niños puedan expresarse y crear con mayor libertad juntamente con el maestro o la maestra.
- Las reglas<sup>1</sup> de los juegos también contribuyen en el fortalecimiento de los valores y los hábitos, la ubicación en tiempo y espacio, etc. Pero también en fortalecer el desarrollo y uso de la lengua originaria. ¿Cómo les hacemos gustar el hablar una lengua originaria implementando lo lúdico como recurso?

### **Para reflexionar desde nuestra experiencia y la realidad**

De acuerdo a tu contexto y experiencia de vida, responde y reflexiona las siguientes preguntas:

A partir de su experiencia de maestra/o en su práctica educativa ¿Desarrolla estrategias lúdicas en su proceso curricular?, ¿de qué manera estas estrategias le han posibilitado tener mayor impacto en su proceso educativo, en particular en la formación integral de las y los estudiantes?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

1. En el caso del juego estructurado.





## Para dialogar con los autores

### Las estrategias de aprendizaje a través del componente lúdico

*Gema Sánchez Benitez*  
2010

Tanto el componente lúdico como las estrategias de aprendizaje nacen a partir de la necesidad de un nuevo modelo de enseñanza que combinen distintos factores (cognitivos, afectivos, sociales, etc.) para un aprendizaje eficaz, en este sentido estos dos nuevos conceptos representan un papel importante en la nueva metodología aplicada a las lenguas. El juego ofrece numerosas ventajas en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua. En él intervienen factores que aumentan la concentración del alumno en el contenido o la materia facilitando la adquisición de conocimientos y el desarrollo de habilidades. Entre sus grandes aportaciones podemos destacar que el componente lúdico:

- **crea un ambiente relajado en la clase y más participativo, los alumnos mantienen una actitud activa y se enfrentan a las dificultades de la lengua de manera positiva;**
- disminuye la ansiedad, los alumnos adquieren más confianza en sí mismos y pierden el miedo a cometer errores;
- es un instrumento útil para concentrar la atención en los contenidos: la sorpresa, la risa, la diversión, provocan el interés de los alumnos en la actividad que están realizando;
- se puede emplear para introducir los contenidos, consolidarlos, reforzarlos, revisarlos o evaluarlos. El juego puede ser una excusa para hablar de un tema, puede ser la actividad central o puede ser una actividad final para fijar los contenidos o comprobar si se han asimilado correctamente o no;
- proporciona al profesor una amplia gama de actividades variadas y amenas, fundamental para mantener o aumentar la motivación de los alumnos;
- permite trabajar diferentes habilidades y desarrollar capacidades. El alumno debe buscar soluciones y activar estrategias para superar los retos y resolver los problemas que se le plantean en cada actividad;
- activa la creatividad de los alumnos en cuanto que deben inventar, imaginar, descubrir, adivinar, con el fin de solucionar las diferentes situaciones. La creatividad, a su vez, estimula la actividad cerebral mejorando el rendimiento según los principios de la psicología del aprendizaje;
- desarrolla actitudes sociales de compañerismo, de cooperación y de respeto, además de que se le permite usar su personalidad e intervenir como individuo (sujeto) que pertenece a una cultura;
- crea una necesidad real de comunicación con la que los alumnos tienen la oportunidad de poner a prueba sus conocimientos y poner en práctica tanto las destrezas de expresión como las de comprensión oral y escrita, con todas las dificultades que eso conlleva.

Sin embargo, no es tan simple conseguir un resultado tan beneficioso. Incluir el componente lúdico como instrumento de enseñanza requiere llevar a cabo algunas reflexiones acerca de su uso si se quiere conseguir un resultado positivo y un aprendizaje eficaz. Se han de tener en cuenta los siguientes aspectos:



- los juegos deben corresponderse con los objetivos y contenidos del programa; el juego debe ser utilizado con una finalidad, tienen que tener una función clara dentro de la unidad didáctica, por ello, se deben utilizar en un momento determinado, no para acabar la clase si ha sobrado tiempo o como actividad de relleno;
- se deben tener en cuenta las necesidades, la edad, la personalidad, la etapa o nivel de aprendizaje de los alumnos, de lo contrario, perdería el estímulo de atracción, dejaría de ser una actividad motivadora. Debe presentar un reto, pero un reto que sea alcanzable con sus conocimientos. Y debe estar relacionado con lo que se está aprendiendo en ese momento, debe ser una continuación o una introducción al tema, no una parada para descansar dejando el objetivo principal a un lado;
- un uso injustificado o abusivo puede significar la pérdida de motivación por parte de los alumnos;
- las reglas del juego deben explicarse de forma clara y mediante ejemplos, comprobando que el alumno ha entendido qué ha de hacer en cada momento. Si el alumno se siente perdido o tiene alguna duda, puede llevarlo a un abandono de la actividad, por lo tanto, el juego deja de ser rentable, se vuelve ineficaz.

**Luego de la lectura, analicemos ¿qué elementos propone la autora respecto al desarrollo de la lengua originaria y su relación con las estrategias lúdicas? ¿Cómo estos aportes fortalecen nuestro trabajo de aula?**

-----

-----

-----

-----

-----

-----

Ahora bien, tomando en cuenta estos elementos de análisis y reflexión, de lo que se trata es ver y reflexionar **¿Qué estrategias, elementos, criterios, rescatamos para el desarrollo de nuestro proceso educativo en el aula con nuestros estudiantes? ¿Cómo estos elementos los podemos articular al PDC que estamos desarrollando? ¿de qué manera podemos generar procesos educativos que causen impactos de transformación en nuestra comunidad educativa para el desarrollo de la lengua originaria?** Todo esto con el afán de hacer de nuestra práctica educativa, una práctica transformadora de la realidad.

Lo lúdico, como estrategia, nos invita a crear y posibilitar situaciones vivenciales matizadas del juego, del goce, del disfrute, etc., para que las y los estudiantes se sientan motivados a utilizar, desarrollar la lengua originaria; en todo caso, lo lúdico viene a ser el elemento que permea el desarrollo de nuestro proceso educativo y que utilizamos como estrategia para fortalecer el uso de la lengua originaria.

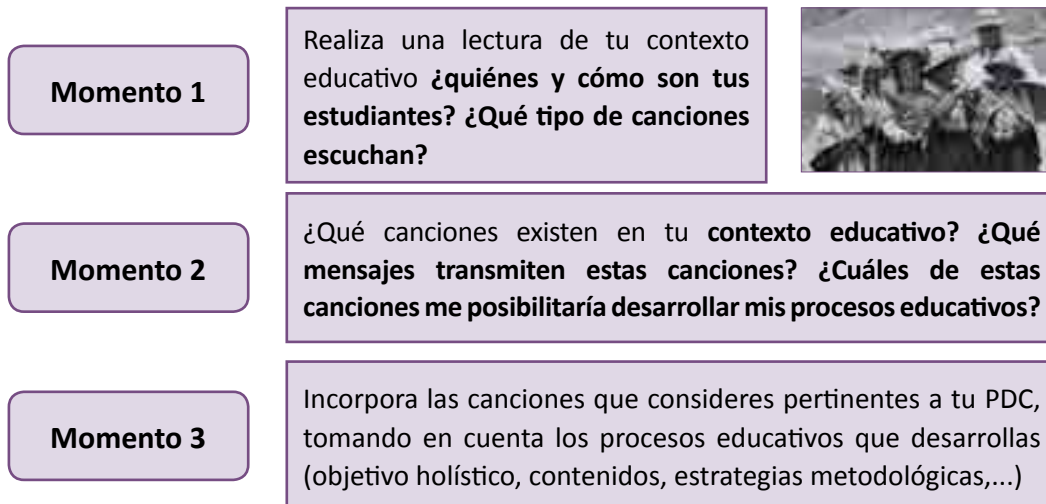




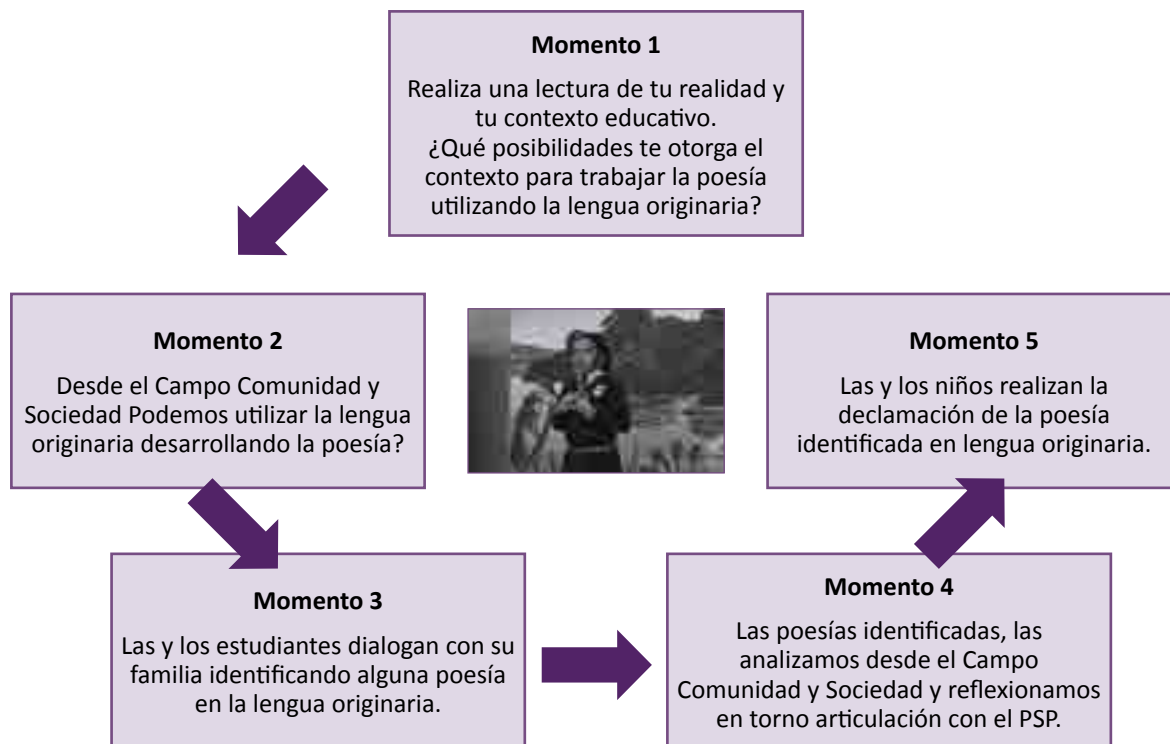
En ese marco, a continuación presentamos estrategias<sup>2</sup> para fortalecer el uso y desarrollo de la lengua originaria desde las diferentes situaciones vivenciales que pueden ser articuladas en los Planes de Desarrollo Curricular:

### ALGUNAS ESTRATEGIAS QUE PUEDEN SER APLICADAS EN EL PROCESO CURRICULAR PARA EL USO Y DESARROLLO DE LA LENGUA ORIGINARIA

#### Canciones:



#### Poesía:



2. Las estrategias presentadas, son ejemplos y sugerencias, que pueden ser incorporadas en los PDC.



**Refranes:**

	<b>1er. momento</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>En nuestra comunidad educativa, identificamos algunos refranes en lengua originaria.</li> </ul>
	<b>2do. momento</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Explicando el sentido del refrán, iniciamos el diálogo con nuestros estudiantes (en el marco de nuestro PDC y las características del contexto educativo)</li> </ul>
	<b>3er. momento</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>La o el maestro expresa en lengua originaria los refranes que más nos llamen la atención (reflexionando el sentido)</li> <li>Las o los estudiantes expresan en lengua originaria los refranes que mas le llamen la atención.</li> </ul>

**El cuenta cuentos:**

La o el maestro utilizando la lengua originaria, y a partir del desarrollo de los Campos de Saberes y Conocimientos, inicia un cuento desde su experiencia.

<b>Momento 1</b>	A partir del desarrollo de los Campos de Saberes y Conocimientos, la o el maestro identifica “ejes de análisis” (que puede ser la problemática del PSP) para desarrollar su proceso educativo, tomando en cuenta las características de su PDC.
<b>Momento 2</b>	Utilizando los materiales de la vida, inicia un cuento improvisado (que gire en torno al eje de análisis identificado), articulándolo con los diferentes Campos de Saberes y Conocimientos y utilizando la lengua originaria.
<b>Momento 3</b>	Invita a uno de sus estudiantes que realice lo mismo, dando continuidad al cuento improvisado desde su imaginación (recordando siempre el eje de análisis identificado), éste invita a otro estudiante del curso, para que, utilizando la lengua originaria, le de continuidad al cuento improvisado.

La o el maestro deberá constantemente reflexionar en torno al sentido del eje de análisis identificado y provocar el diálogo de las y los estudiantes, utilizando la lengua originaria desde sus posibilidades y sin la necesidad de negarse a sí mismos.

De lo que se trata es de invitar a las y los estudiantes, para que desde sus posibilidades desarrollen la lengua originaria en contextos comunicativos reales y en el marco del desarrollo del PDC.





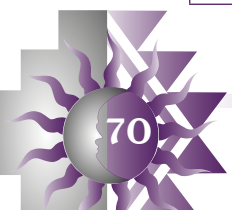
### El teatro educativo

<b>Momento 1</b>	Que los estudiantes recojan cuentos o experiencias de las personas del contexto de personas que hablan en lengua originaria.
<b>Momento 2</b>	Con ayuda de la maestra/o organizan la experiencia recopilada en un guión.
<b>Momento 3</b>	Se organizan grupos para trabajar la obra de teatro en lengua originaria (la o el maestro ayuda a reflexionar el sentido del cuento o la experiencia a dramatizar, si es que las y los estudiantes no hablan la lengua originaria).

### El cuento, mitos y leyendas, etc.

Son otras estrategias que posibilitan el desarrollo de la lengua originaria. De lo que se trata es que la o el maestro cree/posibilite, en el marco de las estrategias metodológicas, herramientas para hacer su clase amena, agradable y que la misma invite a las y los estudiantes a desarrollar la lengua originaria sin negarse a sí mismos, buscando y generando elementos para hacer que las y los estudiantes se identifiquen con la lengua originaria.

**Con base en estas estrategias planteadas ¿Cuál de ellas consideras que pueden aportar a tu proceso educativo? ¿Por qué? ¿De qué manera lo lúdico permea y se visibiliza en tu proceso curricular?**







## Para dialogar con los autores

Para profundizar te invitamos a leer el siguiente texto “Didáctica no parametral” de Estela Quintar, para reflexionar y ampliar nuestro horizonte sobre el uso de las artes en nuestro proceso curricular en los diferentes contextos.

### El Educador como trabajador de la cultura

*Estela Quintar*

E: ¿Todos ustedes están vinculados a la pedagogía y a la didáctica de alguna manera, como práctica profesional?

P: *Sí, somos docentes desde el colegio hasta la universidad.*

E: Es bueno saber que estamos entre compañeros, porque en muchas de las cosas que irán emergiendo nos vamos a sentir reflejados. Quisiera aprovechar este momento para comentar, ya que están presentes trabajadores de la cultura y educadores de todos los niveles, que soy profesora de preescolar y de primaria, y puedo asegurarles que de esa experiencia aprendí a tener mucho respeto por los profesores de educación primaria, por el esfuerzo que realizan para enseñar en esa etapa de la vida. Estuve también en educación media, en preparatoria, y finalmente llegué a la universidad. Espero que esto nos acerque, porque no es lo mismo hablar *sobre* la educación, que transitar los distintos niveles de enseñanza; es en ese trasegar que empezamos a darnos cuenta de la función social de la educación, de que algo pasa allí, en cada aula, en cada escuela, en cada institución de formación de sujetos. Es desde esos darnos cuenta que quisiera hacer unas preguntas que considero de vital sentido: ¿Qué hacemos los educadores?, ¿Para qué existimos los educadores? Esto, independientemente de que sea una alternativa laboral muy cercana.

A veces he preguntado a alumnos que estudian pedagogía, o para ser maestros de algún nivel o modalidad: ¿Por qué estás estudiando algo que tiene que ver con lo educativo? Por lo general, escucho respuestas sorprendentes, tales como: “A mí me hubiera gustado ser psicólogo o médico, pero como no tenía las posibilidades económicas para hacerlo, algo debía estudiar.”

Pareciera ser que la relación de los educadores con su espacio de trabajo es un espacio *azaroso*, ¿Por qué estamos los educadores educando?, ¿Por qué cada uno de nosotros hace lo que hace? Además de una alternativa laboral, ¿Qué significa estar en una práctica de formación de sujetos?, y ¿Qué significa estarlo en países como los nuestros?, ¿Qué hace cada uno en estas prácticas de formación?

Todas estas preguntas, las de ustedes y las que acabo de formular, pueden ser un buen punto para iniciar nuestro rico diálogo; ello, entendiendo que este espacio es un espacio de construcción compartida, en ese sentido, no es sólo mi escenario, sino que es de todos los que aquí estamos, es un escenario común. Es bueno recordar que a un grupo no se entra, que un grupo se construye entre todos los que están en él y esto, mucho más, cuando hablamos de espacios formativos.





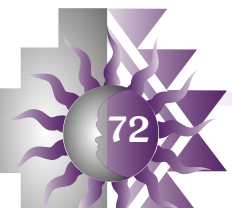
Dicho lo anterior, me gustaría retomar esta pregunta, en el marco de las preguntas realizadas, ¿Qué estamos haciendo actualmente los educadores con relación a la formación de sujetos? y no lo estoy diciendo únicamente en términos de enseñanza, sino que quisiera reafirmar que lo estoy diciendo en términos de *formación de sujetos*, por lo que hay una diferencia muy importante.

No estoy hablando de una práctica de transmisión de información, de explicación de mundo o de objetos, solamente, como suele entenderse a la enseñanza; estoy haciendo una pregunta que va más allá de eso. En este sentido, me gustaría poner toda la fuerza en una afirmación que expresa cómo asumimos - desde el proyecto intelectual en el que estamos comprometidos - esta tarea en la acción de formación. Entendemos que quienes la llevamos a cabo somos “*Trabajadores de la cultura*” dentro del sistema educativo; esto es fundante, es una postura epistémica, teórica y metodológica.

Una segunda cuestión es que dentro del sistema educativo, este trabajador de la cultura cumple una función muy clara y definida para nosotros y cuando digo “nosotros” me refiero a quienes trabajamos en el IPECAL—: enseñar a pensar de forma reflexiva con y en la realidad.

Nosotros sabemos, y estamos convencidos, de que los sistemas educativos emergen en América Latina y en el mundo, no para liberar a nadie, sino por una necesidad político-económica de dominación. Este primer supuesto exige una nueva y “complicada” forma de mirarnos, porque si el sistema educativo inicia como un instrumento de dominación, la pregunta es, ¿Qué sucede hoy?, ¿Cómo es hoy?, y por eso es importante abordar las preguntas: ¿Qué está pasando?, ¿Cuáles son los sentidos que tiene para nosotros este trabajo que desempeñamos?

Un aspecto obligado para pensar, es asumir que nosotros, como integrantes de un sistema educativo, somos parte de un sistema de dominación; el mejor ejemplo de que formamos parte de éste, que somos un instrumento de un aparato dominante, es el propio diseño curricular que modela y condiciona la práctica de la enseñanza. Uno como maestro, vive muy preocupado por cumplir con un programa, con un plan o con lo que manden, y digo “*manden*” en términos muy dramáticos; o sea, es tan jerárquico-funcional el sistema, que la práctica responde a un orden que viene de “arriba” y desde fuera de donde se lleva a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje que, como emergente histórico-social, está condicionado material y simbólicamente. De alguna manera, esto es revivir una práctica colonizadora y civilizatoria, es revivir constantemente —y a través de cada uno de nosotros— un Hernán Cortés que retorna de manera incesante y con distintos rostros en el presente.





¿Qué opinas del artículo? Compártenos tu reflexión

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

### Los materiales educativos como recurso para el desarrollo de la lengua originaria

Para el desarrollo de la lengua originaria, es necesario tomar todos los elementos que nos sean posibles, para esto, siendo coherentes con el MESCP, se plantea la elaboración y uso de diversos materiales educativos (tomando como referente la UF Nro. 6 del PROFOCOM) que nos posibiliten desarrollar la lengua originaria con las y los niños de nuestras unidades Educativas. Para esto maestras y maestros tenemos que conocer nuestra realidad (nuevamente haciendo alusión al ejercicio de análisis de coyuntura de nuestra realidad lingüística educativa. Módulo N° 2) y preguntarnos ¿Cómo con los recursos educativos presentes, podemos posibilitar que las y los estudiantes desarrollen y usen la lengua originaria? En ese sentido, se nos presenta como primera tarea el de reflexionar y mirar nuestro contexto educativo, es decir, ver ¿Qué elementos, materiales podemos rescatar para desarrollar la lengua originaria con las y los estudiantes? ¿Cuál será el sentido que le vamos a dar a los materiales? ¿de qué manera la comunidad educativa puede posibilitar dinamizar la elaboración y el uso de los materiales educativos?

Sin embargo, esta nueva exigencia no significa que los otros materiales educativos conocidos deban dejar de ser utilizados. Otra vez de lo que se trata más bien es de buscar la complementariedad, entre eso que se usaba con lo nuevo por producir que nos está demandando el modelo.

Es fundamental también entender que la novedad no reside tanto en producir siempre algo nuevo, sino en cómo los maestros(as) pueden usar de un modo distinto, con otro enfoque, cosas ya conocidas. Es decir, plantear un uso crítico, reflexivo, re significador, integral, productivo de los materiales educativos según los contextos y acorde a las posibilidades.





Esto nos indica que cualquier instrumento, herramienta o material puede convertirse en material educativo, sólo se trata, de resignificarlos en términos pedagógicos. Los objetos personales de las y los estudiantes, las películas que ven, la música que escuchan pueden ser valiosos materiales educativos, pero para cumplir esta función deben estar establecidos en una estrategia educativa.

Aquí te presentamos algunos recursos que puedas desarrollar en tu clase, articulando a tus Planes de Desarrollo Curricular:

### COMICS:

1. Identificamos un eje de análisis (que puede ser la problemática del PSP)
2. Dialogamos utilizando la lengua originaria en torno al eje identificado (articulando el análisis con los Campos de Saberes y Conocimientos a desarrollar en el PDC)
3. Con la participación de las y los estudiantes, realizamos dibujos y dependiendo del año de escolaridad, en algunos casos escribimos lo que el dibujo realizado manifiesta.
4. Presentamos los Comics y lo compartimos entre equipos de trabajo.

**LA O EL MAESTRO DEBERÁ REFLEXIONAR EN TORNO AL EJE IDENTIFICADO Y DIALOGAR EN LENGUA ORIGINARIA, CON LAS Y LOS ESTUDIANTES DESDE SUS POSIBILIDADES.**

### PERIÓDICO LINGÜISTA

1. Articulando los Campos de Saberes y Conocimientos, y conforme al desarrollo del PDC, conformamos círculos de reflexión con las y los niños (sin dejar de lado el desarrollo de los contenidos de los Programas de Estudio)
2. En cada círculo de reflexión, identificamos artículos periodísticos relacionados con el desarrollo de nuestros PDC y que utilicen y visibilicen la lengua originaria.
3. Realizamos un Periódico que visibilice los recortes periodísticos que utilizan la lengua originaria.
4. Presentamos en la comunidad educativa.

**LA O EL MAESTRO DIALOGARÁ EN LENGUA ORIGINARIA, CON LAS Y LOS ESTUDIANTES DESDE SUS POSIBILIDADES.**

**LOS ASPECTOS LÚDICOS SON IMPORTANTES A LA HORA DE TRABAJAR LOS CÍRCULOS DE REFLEXIÓN ENTRE NIÑAS Y NIÑOS PARA ELABORAR EL PERIÓDICO LINGÜISTA.**





**LA SEÑALÉTICA**

1. Articulando los Campos de Saberes y Conocimientos, y conforme al desarrollo del PDC, identificamos palabras, frases que tengan sentido y se relacionen al PSP, para escribir y empezar a textuar nuestro espacio educativo, utilizando la lengua originaria.
2. Realizamos ejercicios de reflexión y diálogo con las y los niños. Escribimos palabras y frases que se relacionen con nuestros PDC en lengua originaria.
3. Textuamos y señalamos nuestro contexto educativo. (en los casos en los cuales las y los niños aún no se encuentren en la etapa del desarrollo de la lengua escrita, será la maestra quien empiece a realizar la señalética)

**LA O EL MAESTRO CON LA PARTICIPACIÓN DE LAS Y LOS NIÑOS,  
POSIBILITARÁ UN CONTEXTO CON MENSAJES EN LA LENGUA  
ORIGINARIA.**

### Articulación de los Materiales Educativos con los elementos curriculares

Es fundamental articular los materiales educativos a nuestro proceso curricular ya que existe una secuencia metodológica concreta: cuando hablamos de trabajar la dimensiones del Ser-saber-hacer y decidir no podemos dejarla en la pura reflexión de los conocimientos y las actividades, sino que debe llevarse a la vivencia, a la experiencia de los valores sociocomunitarios antes que a la reflexión, se trata más bien de hacer vivir a las y los estudiantes la experiencia de los valores con el uso y elaboración de tal material educativo (sea cual sea la función que cumpla el material).

De igual modo los materiales educativos están articulados a los momentos metodológicos de la práctica, teoría, valoración y producción.

La articulación de esos momentos se da mediante la estrategia metodológica u orientaciones metodológicas que nos permitirá producir o usar materiales educativos de distintos tipos. Es necesario recalcar que los materiales educativos, su producción, su resignificación y su uso, dependen de la estrategia metodológica que articula los momentos metodológicos, de allí que es importante articular, bajo una lógica educativa, los momentos de práctica, teoría, valoración y producción.

### Partiendo de nuestra experiencia y realidad

Para profundizar, nuestra reflexión te invitamos a observar las siguientes experiencias y dialogar a partir de ellas.



**Cuentos Indígenas  
– El árbol que da  
corales**

**El zorro y el cóndor  
(Leyenda Andina)**





¿De qué manera estos videos nos aportan al desarrollo y uso de la lengua originaria?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

¿Desde tu experiencia podrías compartirnos algunos de los materiales y/o recursos educativos que utilizaste al desarrollar tu plan de desarrollo curricular para el uso y desarrollo de la lengua originaria

.....

.....

.....

.....

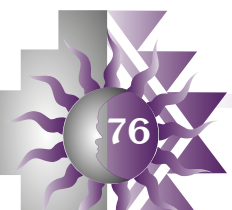
.....

.....

### **Algunos criterios en el uso de materiales y/o recursos educativos para el desarrollo de la lengua originaria**

Se puede considerar como orientaciones generales que para el uso y producción de materiales educativos los siguientes elementos para fortalecer el uso de la lengua originaria:

- Los materiales educativos a elaborarse o usarse deben estar articulados coherentemente a la estrategia metodológica y los otros componentes del plan de desarrollo curricular.





- Se debe seleccionar los materiales educativos o las cosas a usarse que tendrán carácter de materiales educativos, de acuerdo a su pertinencia con los momentos metodológicos.
- La selección de materiales educativos a trabajarse se guiará por aquellas cosas, herramientas y procesos que tienen una utilidad que se pueda desplegar en la vida cotidiana o que pueden ayudar a desarrollar conocimientos, y sólo en casos especiales se optará por los que cumplen una función sólo de analogía.
- La elaboración y uso de los materiales educativos se puede realizar de manera individual y comunitaria.
- En el modelo se enfatiza la elaboración y uso comunitario y cooperativo de materiales educativos donde participan la y el maestro, las y los estudiantes y en algún caso miembros de la comunidad/barrio/entorno. En la elaboración de materiales de producción, por ejemplo, se puede pedir la colaboración de padres o madres de familia cuyos oficios estén relacionados con el material que quiere producirse, logrando así articular la dinámica laboral del contexto a la producción de conocimiento en la escuela.
- Debe aclararse bien cuál es el objetivo, la intencionalidad y el sentido para usar o elaborar determinado material educativo para el uso de la lengua originaria, puesto que fortalecer el uso de la lengua originaria en nuestros estudiantes no es crear aversión en ellos más al contrario es crear un ambiente, donde se desarrolle la identidad, como manifiesto cultural; por ejemplo lo lúdico utilizado en el proceso curricular, ¿Qué es lo que los niños/as aprenderán con ese material?

### Partiendo de nuestra experiencia y realidad

A manera de profundizar, te proponemos leer el siguiente testimonio como proceso vivo, para luego reflexionar en torno a algunas preguntas:

#### Experiencia de implementación del MESCP

**Maestra: Ermitania Mollo Condori**

(...) La experiencia nace desde la necesidad de valorizar la lengua quechua y castellana, donde la realidad muestra que las y los estudiantes y toda la comunidad educativa tienen una percepción de que la lengua castellana es la más importante y que es superior que otras lenguas originarias, aparte de ello quieren que la comunicación diaria sea en castellano tanto en la escuela, comunidad y como los procesos curriculares. De esta manera la lengua castellana se convierte en crecimiento, al contrario que las lenguas indígenas están en decrecimiento debido a la hegemonía y globalización (...).

En las y los estudiantes se ha visto la inquietud de poder valorizar su lengua originaria, lo que me conmovió desarrollar los procesos pedagógicos en su lengua materna de las y los estudiantes como en castellano de manera paralela, lo que se pretende es valorar y fortalecer la lengua originaria quechua, a partir de ello permitir a las y los estudiantes desarrollar sus capacidades, habilidades y destrezas comunicativas de forma espontánea





e integra, a través la concreción de los momentos metodológicos en la producción de textos orales y escritos de acuerdo al nivel de aprendizaje de las y los estudiantes.

(...), también se acordó realizar entrevistas a los padres de familia y autoridades de la comunidad, a cerca del manejo de las lenguas quechua y castellano, para lo cual mi persona elaboro una guía de entrevista con preguntas formuladas, de tal forma se dio su aplicabilidad (...) donde entrevistamos al señor German Santos respondió a la primera pregunta indicando que ellos se comunican con sus familiares en su lengua materna porque consideran que la primera lengua que aprendieron a hablar es quechua por tanto la comunicación diaria es en su lengua nativa, de la misma forma respondió diciendo que de acuerdo a nuestra realidad coyuntural que actualmente vivimos, ***para mí sería bueno que la enseñanza de los procesos pedagógicos sea en castellano porque cuando viajamos a las ciudades las personas siempre nos hablan en castellano y nosotros poder sin poder tratamos de comunicarnos, por eso yo quisiera que la enseñanza sea en castellano, (...).***

De la misma forma visitamos a un autoridad de la comunidad al señor Serapio Martínez donde preguntamos diferentes preguntas al señor donde respondió diciendo ***que las y los estudiantes cuando voy a la escuela algunos me hablan en quechua y otros en castellano, yo como autoridad quisiera que la enseñanza el proceso pedagógico sea en los dos lenguas tanto en castellano y quechua porque es muy importante esta lengua para la comunicación con las autoridades que nos visitan a nuestra comunidad así para comprender todo lo que nos dicen***, también realice pregunta a otro padre de familia al señor Canuto donde respondió diciendo que ***para mí no sería bien que la enseñanza sea en las dos lenguas porque en este tiempo es necesario que todos sepamos hablar el castellano, cuando viajamos a otras ciudades la comunicación es plenamente en castellano por tanto en la escuela las y los estudiantes deben aprender a hablar bien el castellano (...).***

Frente a estas adversidades negativas mi persona tuvo la posibilidad de poder viabilizar y concientizar en función al desarrollo y producción de textos escritos y orales en las lenguas castellano y quechua, puesto que la comunicación y el lenguaje son la base de nuestra existencia y que por medio de ello podemos expresar nuestras ideas, pensamientos y sentimientos que uno tiene por dentro, así mismo nos permite interrelacionarnos con nuestro semejantes. Posterior a ello se planifico una reunión con toda la comunidad en general (autoridades, consejos educativos, docentes, padres de familia y estudiantes) donde la participación ha sido de manera íntegra y afectuosa, para iniciar esta reunión se invitó a un líder comunitario de la comunidad, donde expreso emprender un trabajo comunitario y cooperativo en toda las actividades que se planifiquen en beneficio de la niñez y de toda la comunidad educativa (...).

(...) inicialmente realizamos una reflexión sobre el cuento que vamos recuperar, les decimos a las y los estudiantes que es muy importante valorar nuestra lengua originaria que por medio el cual nosotros podemos expresar nuestras ideas, pensamientos, sentimientos y las formas de concebir el mundo en que vivimos, (...).





(...) mi persona con anticipación invito al señor Domingo Gonzales que es padre del estudiante José Armando Gonzales, a que pueda ser partícipe de nuestra clase, con objeto a que nos pueda contar un cuento tradicional que aprendió hace años a partir de ello recuperar y valorizar los saberes y conocimientos como también la lengua originaria que actualmente están en un proceso de decrecimiento lo que nos debe preocupar a todas y todos que somos parte de este Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo, lo que se quiere es valorizar y fortalecer nuestras costumbres, ideologías que tenemos dentro de nuestras culturas, seguidamente le pedimos al señor ya mencionado a que nos pueda contar un cuento tradicional, en ese instante algunos estudiantes se mostraron muy felices y los demás con un poco de timidez, quizá por ver a un padre de familia por primera vez en una clase formal dentro del proceso de enseñanza aprendizaje.

El padre de familia emocionado y entusiasmado al estar con las y los niños en nuestra clase nos contó el cuento sobre “El gato Tomasito y el loro Martin” en su lengua originaria, donde las y los estudiantes escucharon con mucha atención la narración del cuento (...) Luego pedimos a las y los estudiantes que contaran el cuento aprendido en la lengua quechua, donde se observó que las y los niños que son del lugar contaron con mucha seguridad en su lengua originaria y dos niños (Dimar y José) tuvieron dificultad al momento de contar porque de estos niños la primera lengua es castellano pero con la práctica se apropiaron los termino y finalmente ya pronunciaban algunas frases como (michi, jakumikhumuna, pujllakuna).

Para la siguiente clase mi persona presento gráficos según el cuento aprendido anteriormente donde colocamos al pizarrón, las y los estudiantes observaron los gráficos con mucha atención y empezaron a comentar acerca de las acciones que realizaban los personajes, primeramente, se realizó la descripción en su lengua originaria quechua y posterior a ello en castellano a través de algunas preguntas en torno al cuento ¿Qué ven en los dibujos? Gato y el loro ¿Qué está haciendo el gato? El gato está sentado, ¿De qué color es el loro? El loro esta de color verde. También en este momento realice algunas preguntas en forma abierta acerca sobre el lugar donde viven estos animalitos ¿Con quienes vive el gatito? Rogelio dijo que el gatito vive con las personas también preguntamos sobre el lorito ¿El loro donde vive? Armando y Celia respondieron diciendo que el loro vive en las lomas a esto mi persona complemento indicando que los loritos viven en los campos lejos de las personas. Finalmente les pregunte ¿Que animales hay en nuestra comunidad? Todos dijeron la vaca, burro, chancho, oveja, cabra, gato, gallina.

Continuando con el contenido mi persona hizo la narración del cuento aprendido en la lengua materna en relación a los gráficos, donde las y los estudiantes escucharon con mucha atención y se sentían muy felices por estar aprendiendo un cuentito. Posterior a ello de manera conjunta realizamos la descripción de los gráficos según el interés y el nivel de comprensión de cada uno.

Luego salimos fuera del aula y nos dirigimos a un lugar propicio para trabajar, donde en forma grupal e individualmente practicamos a narrar el cuento, tanto en la lengua





originaria y en castellano, donde se ha visto que poco a poco las y los niños iban apropiándose el cuentito.

Regresando al aula mi persona pidió a las y los estudiantes que representaran gráficamente los diferentes dibujos que están en el cuadro en sus respectivos cuadernos y seguido a ello hice una reflexión acerca del cuento que hemos aprendido y como también acerca de los animales de nuestra comunidad, que este tipo de actividades nos ayuda a fortalecer nuestra capacidad creativa, imaginación y a su vez nos permite a desarrollar nuestra comunicación oral tanto en castellano y quechua.

También les decimos que nuestros animalitos igual que las personas tienen vida, necesitan alimento, cuidado y protección. Además son muy útiles nos ayudan en el trabajo y nos proveen su carne, huevo, queso, lana, etc.

Al final de esta actividad realizamos el conteo de los dibujos para lo cual les preguntamos

¿Cuántos gatitos hay? Las y los estudiantes empezaban a contar de acuerdo a su posibilidad Armando decía profesora hay 5 gatitos, Jesús decía que hay 8 gatitos, con la ayuda de mi persona nuevamente contamos los gatitos que estaban en el cuadro al final sabíamos que habían ocho gatitos seguidamente contamos los loritos donde establecemos 4 loritos.

Para la siguiente clase planificamos el conteo y adición de números naturales en el círculo de diez mediante gráficos en el área de matemática, (...).

Iniciamos la clase con el conteo de números naturales en forma oral, donde las y los estudiantes contaron de acuerdo a su posibilidad, seguidamente organizamos grupos de tres a través de una dinámica “el barco se hunde” que dice “señoras y señores las olas del mar están muy fuerte y nos dice que nos agarremos de dos” y así sucesivamente hicimos con otros números. Luego salimos fuera del curso donde las y los estudiantes recogieron los palitos de inmediato regresamos al aula y nos sentamos en grupos, en forma conjunta practicamos el conteo de números en el círculo de diez utilizando los palitos. Posterior a ello pedimos a los grupos que representen de manera simbólica en sus cuadernos, en este momento me llamó mucha atención donde se ayudaban unos y otros aportando con sus conocimientos que adquirieron en su familia o en otras situaciones.

Seguidamente mi persona presento los gráficos del (gato Tomasito y loro Martin) y les pedimos que contaran grupo por grupo, el primer grupo empezó a contar donde se pudo evidenciar que el conteo que realizaron estaba bien, luego el segundo grupo contó todos los gráficos y no contaron de manera secuencial sino mezclaron los números como 1,2,3,5,4,6,7, en este instante les pedí que contáramos en forma grupal, finalmente el tercer grupo contó y se pudo ver que contaron de manera correcta.

Para apropiarse de la secuencia que existe entre números, realizamos el conteo de números naturales en el círculo de diez de manera conjunta, donde las y los estudiantes aprendieron a contar los números con la correcta fonética.



(...) se hizo un análisis e interpretación, sobre la importancia que tienen los gráficos dentro de los procesos pedagógicos, indicamos que este material educativo permite a las y los estudiantes que desarrollen su producción oral y escrita tanto en su lengua materna como en castellano.

También valoramos la importancia que tienen los gráficos porque nos permiten aprender nuevos saberes y conocimientos como el conteo de números, la suma (...).

(...) en el área de **música**, (...) propuse a las y los estudiantes diciendo que en este periodo vamos a producir una canción tomando en cuenta al gatito y al loro, para lo cual les hicimos preguntas abiertas ¿Quiénes tienen gatito en sus casas? Erlinda dijo profesora yo tengo dos gatitos, Luis dijo tengo un gatito también les preguntamos ¿Quiénes tienen su abuelita? Erlinda muy rápidamente dijo profesora yo tengo mi abuelita y a ella misma le preguntamos ¿Cómo es su gatito de tu abuelita? Erlinda respondió es muy juguetón también les interrogamos ¿Cuándo tiene hambre el gatito como dice? Todos dijeron el gatito cuando tiene hambre dice miao, miao, miao.

A partir de todo que dijeron las y los estudiantes formamos la canción del gatito y el loro, la participación fue de manera activa aportando sus ideas tanto en su lengua originaria y en castellano por parte de los estudiantes. Posteriormente escribimos en el papelógrafo, luego damos la lectura correspondiente e interpretamos el contenido de la canción. Observamos que las y los estudiantes se mostraban muy motivados y emocionados por aprender la canción, dimos el tono de manera a capela, luego practicamos varias veces con la ayuda del papelógrafo en forma grupal hasta poder cantarlo bien.

Luego las y los estudiantes copiaron la canción aprendida en sus hojas de papel boom, con la práctica poco a poco perdieron la timidez que tenían interiormente a la vez esta canción aprendida nos sirvió para animar la clase como una actividad motivadora, y les permitió a las y los estudiantes que desarrollen su capacidad creativa e intelectual y a su vez su competencia comunicativa en el desarrollo de las lenguas quechua y castellano.

**Canción del gato Tomasito**

El gatito de mi abuela  
Es muy juguetón  
Dice así, dice  
Miau, miao, miao  
Trala, la, la, la....

**Canción del loro Martin (Quechua)**

Qumirlorituy pasachkan  
Laqtayladonman pasachkan  
Imatachusruwaykuchkan  
Saraytachamikhuykuchkan





(...) A partir de la recuperación del cuento y producción de textos sencillos las y los estudiantes tuvieron la oportunidad de expresar sus pensamientos, sus ideas lo cual permitió el desarrollo de las lenguas tanto en castellano y quechua de manera, más natural y eficaz.

Por último reflexionamos sobre la importancia y la utilidad que nos brindan nuestros animales como en el trabajo y en la alimentación, así mismo les hablamos a las y los estudiantes que debemos cuidar y valorar nuestros animales.

Con esta actividad desarrollamos la comunicación oral de su lengua materna de las y los estudiantes como también lo valorizamos, pues que con facilidad los estudiantes pudieron describir las características que corresponde al cuento, frases, oraciones.

Las y los estudiantes produjeron oralmente, de acuerdo a su interés, un cuento el gato Tomasito y el loro Martin mediante gráficos recordando el cuento narrado anteriormente por un padre de familia, donde ellos expresaron con más facilidad oralmente y produciendo textos sencillos según su ritmo de aprendizaje de cada uno de ellos. Así mismo con el apoyo de mi persona los estudiantes produjeron canciones de una estrofa observando los gráficos donde ellos se imaginaron creativamente sus ideas, pensamientos y sentimientos el cual desarrollo sus capacidades cognitivas.

Con esta actividad las y los estudiantes desarrollaron su capacidad intelectual y su competencia comunicativa en las lenguas castellano y quechua porque al utilizar los movimientos del cuerpo y los gestos comprendían con mayor facilidad el mensaje que contenía el cuento y la canción durante la experiencia vivida, día tras día se veían más entusiasmados y motivados para seguir aprendiendo las lenguas castellano y quechua.

También se fueron valorando en todas las actividades a partir de las cuatro dimensiones para ello iniciamos de la dimensión del ser:

En esta dimensión se valora los valores socio comunitario como el respeto, la solidaridad, la responsabilidad reciprocidad, complementariedad e igualdad entre compañeros de estudio, también la expresión desde la experiencia vivida.

En la dimensión del saber fue trabajando el aspecto cognitivo, en este sentido se fue clasificando, ordenando, analizando los saberes y conocimientos sobre la sistematización, en este aspecto empecé a rescatar los conocimientos propios de sus vivencias y sus culturas.

En la dimensión del hacer se tomó en cuenta las diferentes capacidades y habilidades para concretizar las actividades de la sistematización, porque el hacer es una realidad inseparable del saber no puede haber sin la otra.

En tal sentido se fueron calificando de manera correlativa al saber también el hacer manifestó un aspecto de la experiencia vivida y puesta en práctica sobre los contenidos





planificados de las sistematizaciones. En la dimensión del decidir ha sido un sentido más comunitario hacia la vida propia de los estudiantes, además demostraron el impacto de los diferentes contenidos aprendidos en lo crítico y propositivo. En tal sentido importante de vincular los contenidos a la realidad al ámbito elegido de acuerdo al grado que trabajo los pensamientos, ideas, una sociedad más justa en mis estudiantes (...).

### Reflexiona a partir de la experiencia

A large rectangular area with rounded corners, containing horizontal dotted lines for writing reflections.





## Experiencia de implementación del Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo

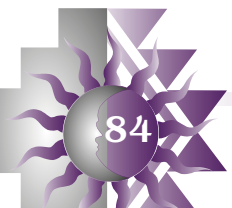
### Desarrollo de la Lengua Originaria “Tacana”

#### Los Cuentos Tradicionales en el Desarrollo de la Habilidad Lingüística de la Lengua Tacana y del Contexto

**Maestra: Reyna Humerez Cordero**

Cierto día nos dirigimos a la casa de un sabio de la cultura tacana para recabar información sobre los cuentos y las creencias de la cultura, y el sabio nos recibió con mucho gusto y ya estaba preparado para contarnos, pero antes mencionó que era muy bueno que todavía haya personas que querían saber sobre la lengua **Tacana**, le explicamos cuál era el motivo de nuestra visita y del porqué nuestras preguntas, el señor muy amable nos comentó *que en la población todavía hay algunas personas que son de la cultura Tacana pero que les daba vergüenza hablar el idioma por el temor de las burlas y la discriminación hacia ellos*; también nos dijo que otras persona cobran por dar alguna información de palabras que necesitan saber y el manifiesta que no está de acuerdo que su cultura lingüística sea negociada. Nosotros le comentamos que el propósito era dar a conocer a las personas, que existe la necesidad de que las costumbres, saberes tradicionales de la cultura, no se pierdan. El señor muy contento nos empezó a relatar sus costumbres en la caza de animales, la pesca, cómo y cuándo sembrar sus alimentos, también nos relató sobre algunos cuentos tradicionales de la población, sus usos y costumbres. Mientras nos contaba, se acordaba que todo lo que nos está contando, sus abuelos también lo hacían con él y sus hermanos. Menciona que los conocimientos que él tiene los adquirió con sus abuelos o personas mayores de la comunidad ya que su población era pequeña y todos se conocían. Lo que más me llamó la atención es cómo ellos en esos tiempos podían fabricar sus propios instrumentos de trabajo tanto en la agricultura, cerámica, tejidos y elaboración de su gastronomía todo con la finalidad de realizar un **cambalache**, entre los comerciantes y la pequeña población que en ese tiempo había, cambiaban tejidos, bisutería, cerámicas, productos alimenticios, artesanía y otros; por sal, tintes, y todo lo que el mercado moderno les ofrecía.

Con estas informaciones nos dirigimos a nuestras aulas para compartirlos con los estudiantes sobre las **cuentos de los cerros macuti**, la leyenda de la sicurí y otros; a los estudiantes les llamó mucho la atención y lo compartieron con sus familias que en algunos casos ya sabían y no lo compartían con sus hijos.





### Cuento: la niña del río

<b>Piada yanan eputi ye ena chamaque ye piada s,e</b>	Una niña va al río, mira a unos peces y pregunta.
<b>Mimiameiti ¿jukua midha? Ekuanausa saidha ¿aimi banime?</b>	¿Cómo están? Y ellos responden nosotros bien
<b>Ema banime se djawadjawa ¿midha?</b>	¿Cómo se llaman? Nosotros nos llamamos pes gris
<b>Ema banime buepa; Eputi ye ete su Kema awicha</b>	¿Y tú?
<b>Dhusu yawi su ye Ena puji pamapa Dha Ejudhe piada.</b>	Yo me llamo Cielo y voy a ir a casa de mi abuela llevo agua de este río para todo del pueblo.
<b>Tsineye Ena ati Djawadjawa ye yayana jeje su iyudha.</b>	Un día el río se hace gris y la niña grita de miedo.
<b>Ye awicha jejo ¡buepa buepa! Ye yanana ketsunu su bainwe jeutsu Dha jutij Dha ejije.</b>	La abuela grita cielo cielo la niña nunca contesto del fondo del monte y nunca más se volvió a ver a la niña del río.

### Problematización del cuento:

¿Quién fue al río?, ¿Cómo se llamaban los peces?, ¿Cómo se llama la niña?...

Luego lo realizamos nuestras oraciones en nuestros cuadernos y en la pizarra, también realizamos dibujos que representen los personajes de los cuentos. De esta manera desarrollamos nuestra experiencia.





## La oralidad como estrategia de desarrollo del aprendizaje de la Lengua Originaria Tacana

**Maestra: Norah Pérez Chambi**

Es importante mencionar que antes de poner en práctica mi PDC mi grupo fue de visita donde el señor Miguelito una persona ya de tercera edad, él muy gustosamente nos contó cómo él se interesó por componer canciones en lengua originaria y que ahora ya no hay muchas personas hablantes, también nos menciona que le gustaría que sus canciones lo conozcan todos, luego se puso a cantar una de sus canciones muy alegre. De esta manera terminó la visita a Don Miguelito quedando con el compromiso que retornaremos en otra ocasión.

Llegó el día de llevar a cabo a la práctica la planificación, donde ingresamos al aula saludándonos en lengua originaria “Buendya yanana kuana” que quiere decir buenos días niños, pero a ellos más les gusta saludarse con una canción en Lengua Originaria, que titula “*S’atsu kema epereji kuana*” que significa canción a mis amigos, de esta manera realizamos la clase con una canción en lengua originaria. Todos los niños se sienten contentos por cantar esta canción porque a ellos les emociona mucho cantar. Un día vino un funcionario de la alcaldía e ingresó a nuestra aula y las y los niños lo saludaron en lengua originaria. El joven lo único que dijo “hola como están niños”. Uno de los niños le contestó diciendo (S’aidha eni) que quiere decir “muy bien”.

Esa mañana en el área de música se les enseñó algunas canciones en lengua originaria. Primeramente escribimos la letra de la canción en la pizarra, luego se realizó una práctica del cómo se pronuncian cada palabra (fonética), una vez realizado el ejercicio, se les dijo que primero **escucharan** cómo es el ritmo de la canción para poderla cantar. De esta manera una vez escuchado cómo es el ritmo, nos pusimos a cantar todos. A



un principio no lo cantaron bien, pero practicamos varias veces hasta que al último lo cantaron bien. Ellos se sentían contentos por aprender una canción en lengua originaria. Era un lunes por la mañana en el acto cívico que se realiza, decidimos participar con la canción que aprendieron en lengua originaria, cuando salieron al frente se pusieron un poco nerviosos, pero uno de ellos les dijo -cantaremos de una vez, pero fuerte ellos me miraron y lo único que les dije fue: “...adelante ustedes pueden”, de esta manera se pusieron a cantar fuerte. Una vez terminada su participación todos los estudiantes aplaudieron y preguntaban en qué idioma cantaron, ellos le respondían diciendo **en Tacana hemos cantado la profe nos enseñó**. Uno de los estudiantes de secundaria mencionó que eran **chamas** que por eso cantan así. Reflexionamos con el estudiante que





*no debe menospreciar a las diferentes culturas que hay en nuestra región. Para fortalecer o adquirir la práctica y uso oral de la lengua originaria debe partir desde nosotros como maestros/as utilizando diferentes estrategias.* En este caso mi persona utilizó las canciones como estrategia oral para que los estudiantes se interesen más por aprender la lengua originaria Tacana.

## El juego y nuestras experiencias nos ayuda a conocer palabras nuevas en castellano y quechua

**Maestro: Alberto Galarza Benavides**

La Unidad Educativa en la que se desarrolla esta experiencia se encuentra en la comunidad de Peña Blanca que tiene una diversidad lingüística, aparentemente la mayoría de su población son de habla castellana, pero sin duda existen personas mayores que dominan la lengua quechua, pero **no la usan en público, hay también otras personas que dicen no saber nada de la lengua quechua, pero al momento de conversar con ellas, pronunciar palabras en quechua.**

Para iniciar con nuestra experiencia de acuerdo a lo planificado salimos del aula a visitar a la señora Seberina, que de acuerdo a lo que mencionó la estudiante Gemely que su tía Seberina sabe hablar quechua. Como estuvo acordado, muy contentos los niños salieron del aula; en el recorrido observamos animales como patos gallinas, chanchos y aprovechamos esta situación para pedirles que los cantáramos, así lo hicieron primero en castellano y luego en quechua también aproveché para preguntarles la utilidad de los animales, además hablamos sobre las actividades que realizan. Al entrar a la vivienda la señora nos recibió de manera muy atenta ofreciéndonos asientos para ponernos cómodos y de esta manera iniciamos con nuestras preguntas:

La primera pregunta era, *si ella sabe hablar en quechua*, a lo que respondió en quechua diciendo “...*yachanipuni ari...*”, otro estudiante preguntó **¿A qué edad aprendió usted a hablar quechua? Ella respondió que desde que aprendí a hablar** porque en mi comunidad de Zamora mis padres y otras personas hablaban quechua, la estudiante Julia preguntó **¿Sus hijos saben hablar quechua? Ella respondió que saben un poco pero no tan bien**, la siguiente pregunta fue, **¿Por qué no saben bien? ella dijo porque en aquí**





***no hablan el quechua, por eso no aprendieron casi***, además dijo que ella también los hablaba ***muy poco*** en quechua ***creyendo que no era importante que aprendan***, hoy en día recién nos dimos cuenta que es importante que aprendan a hablar.

Los estudiantes hicieron otras preguntas de acuerdo a sus observaciones del contexto y del momento, posteriormente retornamos al aula.

En el aula comentamos entre todos sobre la visita realizada, cada uno manifestaba su contento repitiendo a cada momento algunos verbos que aprendieron en quechua.

En el marco de la actividad, se tenía planificado abordar el contenido en el área de comunicación y lenguaje el contenido, “Conjugar verbos en los tres tiempos” para desarrollar este contenido nos organizamos en dos grupos.

Primeramente nos pusimos de acuerdo en qué iba a consistir el juego, realizando una explicación bien clara empecé proporcionándoles una buena cantidad de papel bond, dividido en cuatro partes a cada grupo; además de un par de marcadores de diferentes colores se les indicó que fueran escribiendo un verbo en castellano en cada hoja por un tiempo determinado, todos emocionados empezaron a escribir los verbos,



observándose que todos cooperaban para tratar de ganar como grupo. Una vez cumplido con el tiempo establecido, se procedió a contar qué grupo escribió la mayor cantidad de verbos en castellano y verificar si estaban correctamente escritos. Después de haber hecho el conteo, cada grupo procedió a traducir cada verbo en quechua apoyándonos en un libro de quechua, de esta manera tuvimos muchos verbos en castellano y quechua para poderlos conjugar en los tres tiempos primeramente siempre en castellano y luego en quechua.

Durante todo el desarrollo de la experiencia se pudo notar bastante participación en equipo tomando diferentes estrategias, por ejemplo en uno de los grupos mientras uno de los integrantes del grupo escribía con el marcador, otros iban anotando en su cuaderno otros verbos incluso algunos de ellos ya en quechua, ***porque en cada grupo había un compañero que hablaba***





**algo el quechua el cual coadyuvó bastante** sobretodo en la traducción, una vez que se tubo los verbos en los dos idiomas, procedimos a conjugar los verbos en los tres tiempos, primero en castellano luego en quechua, en algunos casos se apoyaron a los pronombres personales. Una vez que tuvimos los verbos en castellano y quechua se lo fue pegando en carteles grandes.

Otra de las experiencias que venimos teniendo es el **aprendizaje de dos palabras nuevas en quechua a diario**, escribiendo y pronunciándolo las mismas constantemente de manera que se vayamos familiarizándonos con la palabra y a su vez vayamos utilizando en la formación de pequeñas frases y oraciones, con esta experiencia las y los estudiantes van enriqueciendo su conocimiento de más y más palabras. De la misma manera en el desarrollo de cada uno de los contenidos de las diferentes áreas se va hablando algunas palabras y frases de acuerdo al caso que se presenta.

*En grupos de trabajo escribimos verbos, primero en castellano luego en quechua*

*En base a una observación del contexto escribimos frases y oraciones sencillas y luego se hace la traducción al quechua.*

*Analizando sobre lo que se logró en la actividad.*

*Se hizo un análisis a cerca de lo que trabajamos,*

*Se acordó usar el quechua con nuestras familias y escuela.*

*Usar en los saludos y para manifestar sus necesidades.*

*Escribir mensajes para incentivar el habla en quechua.*

De esta manera se pudo notar que las experiencias fueron bastante divertidas y participativas sin advertirse nada de cansancio, más bien querían seguir practicando sobre todo el habla del quechua.

**¿Qué aspectos relevantes denotan las experiencias? Realiza un punteo al respecto:**

- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 





**Analicemos de qué manera estos aspectos relevantes inciden en el desarrollo de las habilidades lingüísticas de las y los estudiantes.**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**¿Qué otras estrategias puedes plantear desde tu experiencia?**

.....

.....

.....

.....

.....

### Para problematizar desde nuestra práctica

**Reflexiona a partir de las experiencias planteadas**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

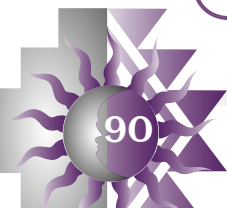
.....

.....

.....

.....

**Puedes ampliar tu reflexión en tu cuaderno de campo**





## Desde tu experiencia de vida

Comparte alguna de las estrategias que utilizaste en tu plan de desarrollo curricular para el uso y desarrollo de la lengua originaria de tu contexto

¿Qué dificultades has enfrentado al momento de desarrollar estrategias para el uso y desarrollo de la lengua originaria?

### Testimonio de tu proceso vivo

Formulario con líneas horizontales para escribir el testimonio de tu proceso vivo.

## Pautas para fortalecer el uso y desarrollo de la lengua originaria en la diversidad lingüística

Las pautas desarrolladas para fortalecer el uso y desarrollo de la lengua originaria van directamente a las manos de nuestros estudiantes, de ahí su importancia; entonces estas pautas funcionan como un intermediario del aprendizaje.

Entonces se trata, antes que nada, de ser consecuentes de, ¿Cuál es el sentido de desarrollar las estrategias lúdicas, artísticas y creativas para el uso y desarrollo de la lengua originaria como parte de nuestro proceso curricular? Partir de la práctica, de la experiencia, de las situaciones vivenciales que le da una dirección al proceso educativo. Esto implica reflexionar y variar nuestras estrategias metodológicas a la hora de elaborar nuestro plan de desarrollo

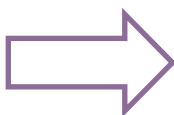




curricular. Cada persona tiene su propia forma de aprender y a la hora de planificar y organizar los procesos curriculares, debemos tomar en cuenta este aspecto; ahí reside la importancia de las estrategias como actividades articuladas en los cuatro momentos metodológicos (Práctica, Teoría, Valoración y Producción), el sentido y la importancia de los cuatro campos de saberes y conocimientos, los ejes articuladores, el desarrollo de las dimensiones (Ser-Saber-Hacer y Decidir), y la implicancia del Proyecto Socioproductivo. Al considerar estos elementos, pensaremos entonces otras formas y maneras nuevas de desarrollar el uso y desarrollo de la lengua originaria de manera tal de que permitan transformar nuestro proceso de desarrollo curricular respondiendo a una realidad concreta.

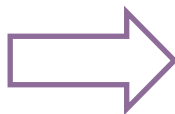
A continuación, te damos un ejemplo de las pautas para el uso y desarrollo de la lengua originaria que puedes desarrollar en tu aula:

- Puedes introducir el uso de la lengua originaria en los vocablos tanto tuyos como de tus estudiantes, hasta que encontremos una forma sencilla de aprender la lengua originaria y utilizarlos de forma activa en situaciones orales.



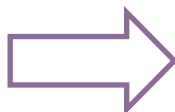
¿CÓMO ESTÁS?

- Cada situación de aprendizaje debe contemplar intervenciones orales, donde las y los niños se expresen activamente para poderse desenvolver en su contexto comentándonos algo de su cultura, te sugerimos puedas motivarles a desarrollar este proceso con dinámicas que fortalezcan su proceso de aprendizaje.



¿Qué es lo que más te gusta de tu escuela?

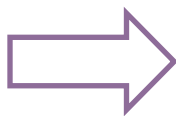
- Realizar las actividades en un contexto oral acorde a las niñas y niños, ello les ofrece un contexto de seguridad y confianza para expresarse.



¿Cómo se llama a esta planta en la comunidad?

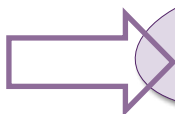


- Favorecer que los nuevos conocimientos se utilicen en su contexto en forma gradual de desarrollo y de concreción del uso de la lengua originaria. Mantener el carácter lúdico que motive a los estudiantes en el desarrollo de la lengua.



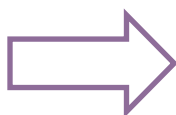
¿Qué nos puedes contar de novedoso hoy?

- Considerar a nuestros estudiantes como aprendices activos de la lengua originaria y ofrecer variadas oportunidades para la práctica de estrategias de lenguaje receptivo desde nuestros contenidos (escuchar): escuchar historias, seguir instrucciones, observar dramatizaciones, presentaciones con títeres, escuchar música, escuchar a sus compañeros /as y maestras durante las conversaciones.



De manera dinámica abramos un círculo de reflexión ¿Quiénes hablan la lengua originaria (aymara, qhichwa, bésiro, tacana, maropa, guaraní)?

- Ofrecer variadas oportunidades para la práctica de la lengua originaria donde se dan las destrezas de lenguaje expresivo desde nuestro proceso curricular (hablar): compartir cuentos, contestar preguntas cuando se les lee un libro, pronunciar rimas, cantar, describir sus creaciones artísticas, pedir apoyo a algún familiar para que se lo escriban lo que aprendió, etc.



Contemos cuentos desde nuestras experiencias

### **Pautas generales para trabajar el uso y desarrollo de la lengua originaria**

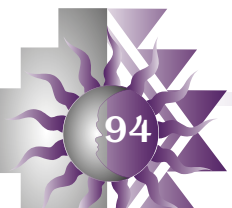
Existe una extensa variedad en cuanto a estrategias metodológicas para el uso y desarrollo de la lengua originaria que pueden ser utilizadas en el proceso curricular, no como actividades extras, lo que significa que deben estar articuladas al proceso curricular con pertinencia a la experiencia, situaciones vivenciales, acorde a las posibilidades del contexto.





Es oportuno aclarar que no se realiza otra planificación alternativa utilizando las pautas o como un apoyo al proceso educativo sino está incluido en nuestro Plan de Desarrollo Curricular. A continuación, damos algunas pautas generales para el uso y desarrollo de la lengua originaria:

- Es de vital importancia la creatividad e innovación de la maestra y el maestro para promover en las niñas y los niños, diversidad de actividades como: salir de paseos, visitar museos, visitar el sembradío de alguna persona, realizar experimentaciones, realizar juegos y otros que fortalezcan el desarrollo de las capacidades comunicativas tanto en lengua castellana como en lengua originaria.
- Fortalecer la expresión oral, brindando a todas y todos los estudiantes oportunidades de intervenir, proponer, dialogar, contar, narrar, interpretar, dramatizar, entre otros.
- Desarrollar capacidades de comunicación asertivas: escucha activa y comprensiva, escuchar la opinión de sus compañeras/os y personas con las que se relaciona, escuchar música, presentación de títeres, generando respuestas oportunas.
- Se debe permitir a las niñas y los niños la familiarización con diversos tipos de textos: periódicos, revistas, láminas, libros, cuentos, diccionarios, fábulas y cualquier tipo de texto escrito acordes a la edad para que las y los estudiantes tengan contacto con este material escrito.
- Todos los textos mencionados anteriormente la maestra o maestro puede organizar con la finalidad de que lleven a sus casas desarrollando la responsabilidad referente al cuidado de los mismos.
- Incentivar a la interpretación de las ilustraciones a través de relatos que describan los textos revisados fortaleciendo y aumentando su vocabulario.
- Generar juegos de imaginación, atención y comprensión aprovechando los gráficos de los textos que se van a utilizar, y después se puede llegar a la secuencia e interpretación del texto elegido.
- Pertinencia y relación complementaria a los momentos metodológicos (Práctica, Teoría, Valoración y Producción)
- Tomar en cuenta la edad de las niñas y los niños, el contexto donde se desenvuelven y la realidad donde viven.
- Que las y los estudiantes utilicen diferentes formas de expresar sus deseos, ideas, necesidades a través de sus propias formas de escritura: gráficos, símbolos, dibujos, pinturas, que les permitan a su vez desarrollar su creatividad e imaginación.
- Realizar ejercicios que le permitan desarrollar sus destrezas de aprendizaje: coordinación visual, motora; percepción y afirmación gustativa, olfativa, auditiva.
- Actividades en espacios abiertos: para realizar desplazamientos con carreras, marchas, saltos, etc., definiendo los tiempos antes, después, primero, segundo; los ritmos: rápido, lento entre otros; adoptar diversas posiciones: arriba, abajo, delante, detrás, dentro, fuera por mencionar algunos. Todas estas, son actividades que le permitirán conocer su cuerpo sin movimiento o en movimiento en relación al espacio que le rodea; se puede utilizar diversos materiales: aros, pelotas, cuerdas y materiales del contexto.
- En forma análoga al realizar algún producto, se realiza recorte, modelado, punzado,







rasgado, pintado, dibujo entre otros; es importante que estos trabajos estén relacionados con sus vivencias y realizadas con materiales de su contexto, las mismas le favorecerán en la capacidad motriz.

## Sesiones de concreción educativa en contextos de diversidad lingüística

### Actividades de autoformación

- Video:
  - Observamos el video “Revitalizando el idioma aymara” Conversando con Iván Guzmán de Rojas.

### Actividades de formación comunitaria

- En una reunión con la CPTE, ajustamos el PDC para incorporar las estrategias lúdicas para desarrollar la lengua originaria en la Unidad Temática.
- En reunión con la CPTE, analizamos y reflexionamos en torno a la pregunta ¿De qué manera el juego posibilita el uso de la lengua originaria en las y los estudiantes?

### Para la concreción en aula con las y los estudiantes

- Con las y los estudiantes organiza círculos de reflexión para desarrollar diálogos en lengua originaria, con base en un eje de reflexión que sea parte de tu PDC.
- Ajustar el Plan de Desarrollo Curricular, incorporando algunas estrategias lúdicas mencionadas en la presente Unidad Temática, para el desarrollo y uso de la lengua originaria.

## Producto de la Unidad Temática No. 3

- Registra en tu cuaderno de campo el proceso educativo desarrollado donde se visibilicen las estrategias lúdicas incorporadas y la manera en cómo se ha desarrollado la Lengua Originaria con tus estudiantes.
- Documento reflexivo de la incorporación del proceso lúdico en tu práctica curricular y su importancia para la formación integral en el marco del MESCP.
- Desde tus posibilidades, realiza el Registro en video, audio del desarrollo de estrategias lúdicas, teatrales y artísticas donde se desarrolle la Lengua Originaria con tus estudiantes.





## Bibliografía

Quintar, Estela. (2002). *Didáctica no parametral*. Editorial IPECAL, México.

Ministerio de Educación. (2015) Unidad de Formación N° 4 “*Medios de enseñanza en el aprendizaje comunitario – Planificación Curricular*”. La Paz Bolivia.

Ministerio de Educación. (2015) Unidad de Formación N° 6 “*Producción de materiales educativos*”. La Paz Bolivia.

Maturana, Humberto. (2001) *Emociones y lenguaje en educación y política*. Juan Carlos Saéz Editor. Chile.

Zemelman, Hugo. (2011). *Conocimiento y Sujetos Sociales*. Vicepresidencia del Estado Plurinacional de Bolivia, 1ra. Edición. La Paz, Bolivia.





## Anexo

### Cuaderno de campo

Fecha: .....

Lugar: .....

UE: .....

Nombre de la maestra/o: .....

Evento registrado: .....

Hora	Descripción de hechos	Conjeturas	Análisis





### Cuaderno de campo

Fecha: .....

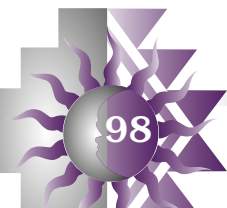
Lugar: .....

UE: .....

Nombre de la maestra/o: .....

Evento registrado: .....

Hora	Descripción de hechos	Conjeturas	Análisis





### Cuaderno de campo

Fecha: .....

Lugar: .....

UE: .....

Nombre de la maestra/o: .....

Evento registrado: .....

Hora	Descripción de hechos	Conjeturas	Análisis





### Cuaderno de campo

Fecha: .....

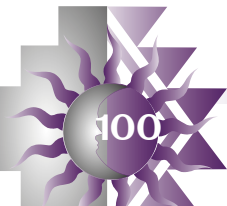
Lugar: .....

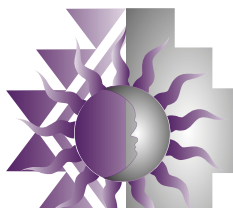
UE: .....

Nombre de la maestra/o: .....

Evento registrado: .....

Hora	Descripción de hechos	Conjeturas	Análisis





MINISTERIO DE  
**educación**  
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA 

**Revolución Educativa  
con Revolución Docente  
para Vivir Bien**

